

Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte
西班牙教育，
文化和体育部

〈中国红〉 TINTA CHINA

杂志 REVISTA DE LA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN CHINA

14/2017



PRESENTACIÓN

Consejero de Educación en China, José Antonio Benedicto

3

ARTÍCULOSLA IMPORTANCIA DEL ESTUDIO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA
EN LAS AULAS CHINAS DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

Penélope García

4

ENSEÑANZA DE LA FRASEOLOGÍA EN EL AULA DE ELE

Antonio Muñoz

8

LA NARRACIÓN EN SEGUNDA PERSONA EN EL CUENTO ESCUCHAR A MOZART

Tian Xu

12

ANÁLISIS SOBRE EL USO DE DICCIONARIOS BILINGÜES Y MONOLINGÜES:
COMPARACIÓN ENTRE EL NUEVO DICCIONARIO ESPAÑOL-CHINO, EL DICCIONARIO
DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y EL DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL

Zhang Cen

16

PERFILES

YU XI (MOISÉS YU)

23

YUKE HE (ECO)

24

LIU BO

25

CULTURALUN BREVE ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA PERSONALIDAD ENTRE LAZARRILLO
DE TORMES Y KUN YI-CHI

Yupeng Ji

26

LA NAO DE CHINA

Inma de la Hoz

32

PEKÍN EN DIEZ PALABRAS

Pau Domingo

36

UNIVERSIDADES

UNIVERSIDAD RENMIN DE PEKÍN

40

LA UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓN UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS

42

TRABAJO DEL AULA

I JORNADAS LITERARIAS: LENGUAS COOFICIALES EN ESPAÑA

Eva Zaera

46

ENTREVISTAS

NIU HU, PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN SINO ESPAÑOLA DE ALUMNI

49

UNIDADES DIDÁCTICAS

POESÍA, POESÍA DEL CORAZÓN

Adrián Biarje López

53

LA DIETA MEDITERRÁNEA

Wenhui Guo

58

¿EN QUÉ POSICIÓN JUEGAS?

Qiang Zhou

72

TÚ JUEGAS. YO AMO

Ana Belén Nágera Jiménez y María Soto López

80

REDACCIÓN CONCURSO SANTANDER

AVENTURA EN LA ALHAMBRA

Nie Qi

87

UN FUTURO ESPERANZADOR... EXPECTATIVA HACIA MI PUEBLO NATAL

Fanghui Zheng

89

Septiembre 2017

DIRECCIÓN 主编

José Antonio Benedicto Iruñ

EDICIÓN 编辑

Ángel Santamaría Barnola

CONSEJO EDITORIAL 编委

Equipo de la Consejería de Educación en Pekín

APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN

业务助理和翻译

YANG Jun, ZHANG Qiankun

MAQUETACIÓN 设计排版

Celso Rodríguez García

celsorodriguez@gmail.com // www.yuxue8.com

COLABORADORES 编写者

Penélope GARCÍA, Antonio MUÑOZ, Tian XU,

Zhang CEN, Liu BO, Yuke HE (Eco), Yu XI (Moisés YU),

Yupeng JI, Inma DE LA HOZ, Pau DOMINGO, Eva ZAERA,

Niu HU, Adrián BIARJE LÓPEZ, Wenhui GUO, Qiang ZHOU,

Ana BELÉN NÁGERA JIMÉNEZ, María SOTO LÓPEZ,

Nie QI, Fanghui ZHENG



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Subdirección General de Cooperación Internacional

西班牙教育 文化和体育部国际合作司

Edita: 出版

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA 技术总秘书处

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

文件与出版管理处

Embajada de España en la República Popular China

西班牙驻华使馆教育处

NIPO edición en línea: 030-15-099-0

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado
con fines didácticos, citando la procedencia.本刊中所有内容可按教学工作需要进行复
印, 但须注明出处。

Ejemplar gratuito 赠刊 (免费发放)

Consejería de Educación de la Embajada de España en la

República Popular China 西班牙驻华使馆教育处

Apartamento nº 102, Tayuan Diplomatic-Compound,

Edificio 1, Distrito de Chaoyang 100600 Pekín.

北京市朝阳区新东路1号塔园外交公寓

1号楼1单元102室100600

Teléfono: 电话 +86 10 8460 8286

Fax: 传真 +86 10 8460 8518

Correo electrónico: consejeria.cn@mecd.es

Página web: www.mecd.gov.es/china

Catálogo de publicaciones del Ministerio

www.mecd.es

Catálogo general de publicaciones oficiales

www.060.es

José Antonio Benedicto
Consejero de Educación en China



La expansión de la enseñanza del español en China es un fenómeno imparable. En una década se ha pasado de 1500 a 22000 estudiantes universitarios de español, lengua que se imparte ya en más de cien universidades de todo el país. Aumenta el número de especialistas en traducción e interpretación y, quizás menos conocido o evidente, lo hace el número de profesionales de cualquier ámbito que utilizan el español a diario en trabajos vinculados al mundo hispanohablante. Especialistas en criminología, en telecomunicaciones, en medios de comunicación, en materiales de construcción, necesitan el español en sus puestos de trabajo.

Desde la Consejería de Educación de la Embajada de España tratamos de atender, en la medida de nuestras posibilidades, a la amplia demanda de servicios que se genera relacionada con la enseñanza del español como lengua extranjera.

Los contactos entre universidades aumentan y también las visitas. El mes de mayo pasado, por ejemplo, tuvo lugar el viaje de una delegación de 55 representantes de las principales universidades chinas a España y que concluyó en sendas ferias educativas en Madrid y Barcelona. En el curso 2017-2018 se abrirá una nueva sección bilingüe en Shanghái y se consolidan las de Jinan y Xi'an. Las Jornadas de formación organizadas en Pekín, y que han cumplido diez años en 2017, son un referente para los profesores y formadores de español.

China cuenta con el segundo PIB mundial y una sociedad que se enriquece vertiginosamente haciendo posible una expansión económica en todos los ámbitos y hacia todos los rincones del planeta. Es en este contexto cuando las relaciones con países hispanohablantes se hacen cada vez más frecuentes y cuando se hace evidente un crecimiento del interés por la lengua y la cultura españolas.

En Pekín, a 1 de Septiembre de 2017

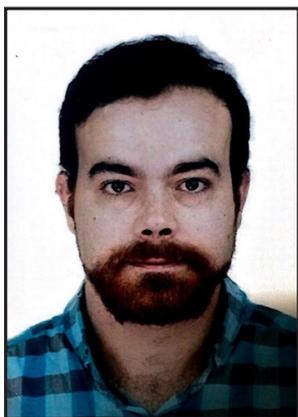
序言

近年来西班牙语教学在中国的发展速度极快，可谓日新月异。仅在十年之内，全国就有上百所大学开设了西班牙语课程，学习西语的大学生也由1500人增长至22000人。笔译与口译专家的数量有所增加，但少有人知的是，很多专业人士在日常工作中也使用西班牙语，他们分布在各个行业领域，工作都与西语世界相关，如：犯罪学、通讯、传媒、建筑等行业的专家，他们在工作中同样需要使用西语。

一直以来，西班牙驻华使馆教育处都竭尽所能为西语教育提供相关的服务。

两国大学间的交流与拜访越来越频繁。比如说，去年五月，由55所中国重点大学组成的代表团赴西班牙马德里和巴塞罗那举办了教育展。2017-2018学年在中国（上海市）将新增一所西班牙语双语部学校，同时，济南和西安的两所双语部学校也在稳步发展。在北京举办的西班牙语教师培训活动到2017年已走过10年，对西语教师以及培训西语教师的工作者而言这一活动已成为教师培训活动的范例。

中国是世界第二大经济体、社会高速发展，使其经济影响力可以扩展至各个领域以及世界的各个角落。在此大背景下，中国与西语国家的联系日渐频繁，人们对于西班牙语以及西班牙文化的兴趣也日益浓厚。



Francisco Jesús García Hidalgo

Licenciado en historia (2010) y graduado en Lenguas Modernas y sus Literaturas con la especialidad chino en (2014), ambos realizados en la Universidad de Granada. Máster en Estudios de Asia Oriental (2015), realizado en la Universidad de Granada. Ha estado becado por el Instituto Confucio en las universidades de Beihua (Jilin) (2013) y Qingdao (Shandong) (2016). Actualmente es profesor del grado de español y de máster de español en la universidad de estudios internacionales de Sichuan (Sichuan International Studies University), Chongqing, China.

DEL REFRÁN AL CHENGYU, ACERCAMIENTO A LA FRASEOLOGÍA EN EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL A TRAVÉS DEL CHINO

En este artículo voy a tratar sobre un aspecto importante en el estudio de la lengua china, los llamados *chengyu* 成语 (chéngyǔ) o modismos chinos y sus traducciones al español. Va dirigido a estudiantes con un nivel superior al del HSK 3. Además, también se puede aplicar para el estudio del castellano (tanto peninsular como americano) por parte de estudiantes chinos, con un nivel superior al B1 según el Marco Común Europeo de Referencia. Por lo tanto, este artículo tiene una función bidireccional en el aprendizaje. Podríamos encajarlo dentro de la categoría lingüística de la fraseología.

Es interesante hacer un pequeño análisis constructivo sobre los *chengyu* y los refranes o modismos, no solo por la riqueza cultural que poseen intrínsecamente, sino también por el valor sintáctico y léxico que posee el refranero español y los *chengyu* chinos. Cuando hablemos de “modismos” usaremos el término empleado en la RAE que dicta así: “Expresión fija, privativa de la lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman”. No voy a entrar en el debate que actualmente existe entre los lingüistas de la lengua española.

Antes de empezar a exponer algunos *chengyu*, debemos citar los diferentes tipos de términos fraseológicos que se emplean en el idioma chino.

En primer lugar, debemos hacer una especie de esquema que nos ayude a entender los diferentes modismos en chino. Por tanto, y de mayor extensión a menor, tenemos:

熟语(shúyǔ): Conjunto de sintagmas o enunciados fijos y estereotipados que, generalmente, no permiten modificaciones arbitrarias en el uso, es decir, su estructura es indivisible.

Dentro del *shuyu* podemos apreciar:

Chengyu: Combinación de palabras fija, concisa, compendiosa, convencional y, en la mayoría de las ocasiones, de cuatro caracteres. Correspondería en el español a una “locución”, “modismo” o “frase hecha”.

惯用语(guànyòngyǔ): Correspondería en español a “modismo”, es decir, una combinación de palabras fija y breve del lenguaje coloquial.

歇后语(xiēhòuyǔ): dicho alegórico de dos partes, la primera describe algo metafóricamente, la segunda lo da a entender explícitamente en sentido recto. Ejemplo: 泥菩萨过江, 自身难保 (nípúsàguòjiāng, zìshēnnánbǎo) ‘el ídolo de barro vadea el río’, cuya traducción podría ser: apenas puede salvarse a sí mismo (ni que decir tiene asistir a otros).

谚语(yànyǔ): Dicho breve, significativo y popular, es decir, un proverbio, adagio, dicho, o refrán.

格言(géyán): máxima, aforismo, sentencia, adagio. Es una sentencia concisa, con sentido didáctico y amonestado.

La lengua española es muy rica en este sentido, por lo que muchas veces podemos hacer comparaciones entre ambos idiomas desde el punto de vista fraseológico. No solo en el uso escrito sino también en el oral, un hecho que hace enriquecer a ambas lenguas y a sus usuarios. Tanto a nativos como a

estudiantes. De ahí su importancia y utilidad.

Sin embargo, muchos hablantes nativos del español poco a poco van perdiendo el uso de los refranes dentro de su lenguaje cotidiano, su uso frecuente o cotidiano dependerá de otros factores externos a la lengua, como por ejemplo de su formación cultural propia o de su entorno. Así mismo, un español nativo de las Islas Canarias no conocerá los mismos refranes que un español originario de Madrid y viceversa. No obstante, este tema sobre la regionalidad de los refranes lo he mencionado para que el lector entienda que los refranes y sus usos dependen de varios factores extralingüísticos, pero no serán tratados en este artículo. Tampoco podemos desarrollar las funciones sintácticas y gramaticales que tienen los *chengyu* debido a que no es el principal objetivo del artículo.

A continuación, voy a explicar una serie de *chengyu* e intentaré explicar su homónimo en español, en algunos de ellos usaré frases para que el lector pueda entender en qué contextos pueden aparecer. Tanto en el escrito como en el oral, algo ya mencionado. Para ello, vamos a analizar algunos *chengyu*¹.

1º ‘Dejar algo a medias’: 半途而废 (bàntú’érǎi). Tanto en español como en chino podemos usarlo para referirse a alguien que deja lo que está haciendo de manera incompleta, o sin terminar.

Ejemplo: 他学钢琴三年了, 现在却半途而废, 不想再学了. ‘Él estudió piano durante tres años, ahora lo ha dejado a medias, no quiere volver a estudiar’.

Al igual que en español, también está su antónimo:

贯彻始终, 持之以恒 (guànchè-shǐzhōng, chízhī-yǐhéng), ‘hacerlo desde el principio hasta el final’; ‘hacer algo de principio a fin’; ‘preservar; persistir permanentemente o durante un largo tiempo’. (Sin embargo, no es un *chengyu* propiamente dicho, ya que no está formado por cuatro caracteres, pero pertenece al ámbito de los *suyu*).

¹ Según el diccionario 九用成语词, (2001) aparecen más de 1.000 diferentes tipos, siendo los más usados en la lengua china, también y según el diccionario de refranes (2003), aparecen reflejados en él 3.497 tipos, por lógica no podemos darlos todos, pero sí explicar algunos.

2. ‘No fiarse ni de su sombra’: 疑神疑鬼 (yíshényíguǐ). Tanto en el español como en chino podemos usarlo para referirse a alguien que es muy desconfiado y poco ingenuo.

3. ‘Matar dos pájaros de un tiro’: 一石二鸟 (yīshí-èrniǎo). También se mantiene la forma original en cuanto a léxico en español (‘matar dos pájaros de una pedrada’), no obstante la forma actual de usarlo hizo que el utensilio o arma evolucionara cambiando la palabra “piedra” por “tiro”.

4. ‘Estar loco por alguien’: 神魂颠倒 (shénhún-diāndǎo). En este *chengyu*, observamos cómo cambia el léxico original del chino al español, pero su significado será el mismo. Por un lado tenemos la palabra “神魂” “estado de ánimo, por otro lado está la palabra “颠倒” “invertir; al revés”. Uniendo los cuatro caracteres sería ‘darle la vuelta al estado de ánimo’, a pesar de esta diferencia, su significado coincide con el modismo español antes citado.

5. ‘Estar paranoico por’; ‘estar loco por’: 杯弓蛇影 (bēigōng-shéyǐng). A menudo se utiliza para describir a alguien que está nervioso y sospecha que algo malo puede suceder. En este *chengyu*, podemos ver cómo su léxico no nos indica el significado, pero sí nos indica el estado inminente que el sujeto tendrá ante tal acción, es decir, por caracteres no se puede adivinar el significado, pero sí el efecto que tendría en nosotros el hecho de imaginarnos la escena que nos representan los caracteres. Literalmente significa ‘ver el reflejo de una serpiente en una copa’ o ‘ver un vaso el reflejo de un arco y confundirlo con el de una serpiente’.

6. Alguien en ‘estado crítico’; ‘estar enganchado a’: 不可救药 (bùkě-jiùyào) significa, literalmente, que ‘la enfermedad de una persona es tan crítica que está más allá de la curación’. Otro significado es para referirse a una ‘persona adicta a algo y no atiende a los consejos de los demás’. En español, también usamos el segundo significado para referirse a la adicción que tiene alguna persona en algo. ‘Ser un enganchado de las tragaperras, de los videojuegos, del móvil, etc.’

Un ejemplo de ambos usos:

‘Él está todo el día liado con los juegos de azar, está tremendamente enganchado’. 他整天沉迷

于赌博,真是不可救药。Otra posible traducción: 'Él todo el día está con los juegos de azar, es tremendamente desesperanzador'.

'Nos ha puesto muy triste el escuchar sobre la enfermedad terminal del abuelo Li'. 听到李爷爷的病已经不可救药,大家都很伤心。

7. 'Después de la tormenta, llega la calma': 雨过天晴 (yǔguò-tiānqíng). En este *chengyu* podemos apreciar el léxico carácter por carácter: "lluvia, acabar, día, brillante". Al hacer la traducción literal: 'la lluvia ha pasado, sale el sol'. Sin embargo, el significado se emplea para referirnos a que después de un desastre o calamidad, llega el momento de arreglarlo o de tranquilizarse. En ambos idiomas podemos apreciar el mismo significado.

8. 'Algún día mi gato comerá sandía': 咸鱼翻身 (xiányú-fānshēn). Podemos apreciar el léxico carácter por carácter: "salado, pez, girar, cuerpo". Su traducción podría ser: 'El pez salado se da la vuelta'. En este se emplean animales, al igual que en español, pero curiosamente (en los países hispanohablantes) se cambia el pez por el gato. Alude a la mala fortuna que se tiene y que algún día esta cambiará. Manifiesta la esperanza de que nuestra suerte cambiará, o que la oportunidad que hemos esperado llegará. En China, el pez siempre se ha relacionado como un símbolo de fortuna, en España, el gato representa un símbolo benigno o maligno, dependiendo del contexto. Por ejemplo, 'das más mala suerte que cruzarse con un gato negro por la calle'. Según la cultura hispana, el color negro se asocia a la muerte y a la tristeza y el gato fue un animal considerado mítico desde la antigüedad y asociado al más allá, por lo cual la combinación en la mentalidad hispana de "gato negro" equivale según el folclore, "a la mala suerte y a la mala fortuna".

9. 'No hay gorrón que no alabe de anfitrión'; 'ser un gorrón': 不劳而获 (bùláo'érhùò). Este *chengyu* se usa para referirse a alguien que se aprovecha de los logros o del trabajo de otras personas sin hacer nada a cambio. También se refiere a la idea de ganar u obtener cosas sin hacer nada. Es un modismo que equivale para ambos idiomas.

10. 'Ser un inútil'; 'no dedicarse a su propio deber'; 'no tiene oficio ni beneficio': 不务正业 (bùwù-zhèngyè). Podemos apreciar el léxico carácter por carácter: "no, atender, principal, negocio". Su

traducción podría ser: 'no dedicarse a su propio negocio'; 'no dedicarse a su propia tarea'. También se puede considerar a alguien de 'ser un inútil', pero en el sentido no de utilidad sino de hacer cosas que no vienen al cuento, que no tiene por qué hacerlas. Se usa para decir a alguien que está dejando de hacer las cosas que debe hacer para hacer otras que no tienen nada que ver, es decir, cosas improductivas.

Dos ejemplos ayudarán a su entendimiento, sobre todo para explicar el modismo 'no tiene oficio por beneficio':

他本来是个医生,后来却跑去赌博,不帮人看病了,真是不务正业。

'Él era médico, pero después de jugar tanto a los juegos de azar, no ayuda a la gente que va a verlo en consulta, es un auténtico inútil'.

李大哥毕业后,整天不务正业,到处吃喝玩乐,让李伯伯很失望。

'El hermano mayor de Li después de graduarse, no tiene oficio ni beneficio, solo se dedica a comer, a beber y a vagar, esto hace que Li pierda la esperanza'.

11. 'Hace mucho tiempo'; 'hace muchos años'; 'durante muchos años': 长年累月 (chángnián-lěiyuè). Este *chengyu* tiene su homónimo en español, pero no con forma de modismo, sino como locución verbal.

Podemos ver su uso en dos ejemplos:

张伯伯吃饭老师又快又急,长年累月下来的了严重的胃病。'El profesor Zhang Bobo comía rápido y de forma urgente, con el paso de los años, tuvo graves problemas estomacales'.

陈大哥每天早起做运动,长年累月,锻炼出强健的身体。'El hermano mayor de Chen se levanta todos los días temprano para hacer deporte, desde hace mucho tiempo él tiene un cuerpo fuerte'.

12. 'Tener éxito'; 'salir a delante': 出人头地 (chūréntóudi). En este *chengyu* Podemos apreciar el léxico carácter por carácter: "salir, persona, cabeza, tierra". Su traducción podría ser 'salir la persona con la cabeza en la tierra', sin embargo no tiene nada que ver con su significado. También se puede traducir como 'tener la cabeza y hombros por encima de las demás personas'. Sin embargo, los dos primeros

expuestos serían los más beneficiosos para explicar el significado.

Podemos ver su uso en dos ejemplos:

他这几年一直努力工作, 终于出人头地, 成为一位科学家。‘Él ha estado trabajando duro durante los últimos años, finalmente salió adelante, se ha convertido en un gran científico’.

老师说想要出人头地, 必须用功读书才行。‘El profesor dice que si deseas tener éxito, debes estudiar duramente’.

Con este breve artículo, cabe destacar la importancia del estudio de la fraseología y, en especial, de los modismos. Esta importancia no solo ayuda a un mayor entendimiento y profundización de la lengua, sino además, realiza una observación cultural para ambas lenguas, lenguas que tienen una gran riqueza cultural y lingüística, por una parte en el chino, donde el uso de los *chengyu* está a día de hoy muy presente, por otra parte, la riqueza del refranero español y de los modismos. Gracias a este breve pero conciso estudio comparativo de los modismos y *chengyu*, el alumno chino que estudia español podrá profundizar sobre el refranero en la lengua cervantina, y el alumno hispanohablante que estudie chino, podrá profundizar sobre los modismos chinos.

BIBLIOGRAFÍA:

- Campos, Juana G., *Diccionario de refranes*, Espasa, Madrid, 1993.
- *Jǔ yòng chéngyǔ cídiǎn*, 九用成语词典, (Diccionario multiuso de chengyu), 长冬 (ed. lit) Edición SM. 吉林出版集团有限责任公司, 20ªed. 吉林, 2001.
- *Xīn hàn xī cídiǎn*, 新汉西词典, (Nuevo Diccionario chino-español), 孙义桢 (ed. lit) 商务印书馆, 北京, 2002.

El español, lengua para el diálogo

西班牙语 - 对话的语言



塞万提斯学院是唯一一所在全球推广及传播西班牙语及西班牙语文化的西班牙公立机构。

更多信息：<http://pekin.cervantes.es>





Feng Yao

Licenciada en filología hispánica de la Universidad de Nanjing, China. Maestría en educación de la Universidad del norte, Colombia. Actualmente es estudiante del doctorado en educación de la Universidad del Norte, Colombia. Desde 2007 hasta 2015, trabajó como profesora de español en el instituto Jinling de la universidad de Nanjing, China. Ponente en el 3er CONGRESO IBEROAMERICANO DE ESTILOS DE APRENDIZAJE en Cartagena, Colombia 2015. Email: evita_feng@hotmail.com

I. INTRODUCCIÓN

Una buena selección de modelo metodológico de enseñanza contribuye al logro de un aprendizaje significativo, el cual debería corresponder a la naturaleza y el objetivo de enseñanza, a la vez debería estar acondicionado a qué y cómo aprende el alumno teniendo en cuenta su edad, motivación y conocimientos previos. La necesidad de incorporar los medios de comunicación a la enseñanza-aprendizaje de segunda lengua es una cuestión que en la actualidad poca gente lo duda. Alesi (1988) destaca que frente a la fugacidad y pasividad que presenta la información radiada y televisada, la información en prensa permite volver sobre ella y exige una activación mental que lleva a lectores a momentos de reflexión del material escrito que tiene ante sus ojos.

Nuestra misión como educadores, entre otras, es formar ciudadanos responsables y críticos con la sociedad que les ha tocado vivir (Carmen. C, 1996). El estudio con la prensa nos permite leer la actualidad y estar al tanto en la dinámica social y cultural, trabajar ciertos temas de la asignatura o temas amplios interdisciplinarios, estudiar la prensa como fenómeno social (Sebastián. M, 1993). Por eso, es importante el uso de este medio de comunicación en el aula para que los alumnos vean que el aula y la vida de fuera van juntas.

De manera general, se puede decir que la prensa ha incorporado con éxito en la educación lingüística por ser un instrumento metodológico con que los alumnos pueden aprender mucho fuera de los libros y conocer la realidad extraescolar. Por ser ideológico, favorece a desarrollar el espíritu crítico de los alumnos; por la riqueza de subgéneros que

incluye y la variedad de relaciones contextuales, paratextuales e intertextuales que su contenido ofrece. (Rosaura. S y María. L, 1997)

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA: ¿POR QUÉ LA PRENSA PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA?

Hoy en día con abrir una página web, podemos leer muchos periódicos de países hispanohablantes. Estas informaciones digitales pueden ser utilizadas por estudiantes en o fuera del aula, formando parte del entorno sociocultural de los alumnos. En el caso de la enseñanza-aprendizaje de español como segunda lengua, se pueden programar diversas actividades con el uso de la prensa para enriquecer estrategias de enseñanza y capacitar diferentes habilidades lingüísticas.

El objetivo básico de la educación lingüística es desarrollar en el discente las capacidades expresivo-comprensivas (Juan. J, 1994). La utilización de la prensa en la enseñanza-aprendizaje de segunda lengua tiene muchas posibilidades que puede cumplir con este objetivo básico y lograr algo más, que se justifica con las razones siguientes.

La prensa escrita por su acceso fácil y grande carga informativa, se puede conseguir y utilizar fácilmente en el aula. La utilización de prensa está vinculada directamente con el objetivo de comprensión lectora, e indirectamente con expresión oral, escrita e incluso con comprensión auditiva, dependiendo de las modalidades de actividades programadas, de las cuales se hablará en el siguiente apartado sobre propuestas de actividades.

El marco de la didáctica de la lengua extranjera está compuesto por muchos aspectos importantes:

gramática, léxico, comprensión, expresión y etc. Según Luis. M (1996), el defecto metodológico esencial en la enseñanza-aprendizaje de lengua es el que pretende que el alumno aprenda una terminología sin preocuparse por el descubrimiento de la estructura a través del uso que hace del lenguaje en su medio correspondiente; se presta más atención a la enseñanza de un tipo de metalenguaje determinado que a su uso social y función real. Los textos de periódicos, que tienen estrecha relación con nuestra vida cotidiana, además de ser motivadores para los alumnos, tienen gran interés lingüístico ya que permiten analizar las interferencias producidas por códigos verbales y no verbales (Aurora. M, 1998). Además el análisis del lenguaje publicitario resulta también muy interesante desde el punto de vista literario (Xunta. G., 1996).

Cuando se aprende español como segunda lengua, la importancia de dominar un amplio léxico es indudable. Uno de los métodos más útiles de enriquecer nuestro vocabulario es leer prensa. La prensa incluye diversos subgéneros, tales como: noticias, crónicas, reportajes, artículos de opinión, publicidades...trata de múltiples temas: política, economía, deporte, cultura, arte, ocio, viaje, gastronomía...se puede decir que la prensa es como un escenario que presenta la diversidad del idioma. Por otra parte, aunque el contenido de la prensa es muy amplio, en su ámbito se repiten los mismos temas con alta frecuencia. La repetición de las mismas palabras ante nuestros ojos consiste en un eficaz método que favorece a la memorización significativa.

Además de aprender español, sería necesario conocer la cultura de los países hispanohablantes, la cultura es como el alma de una lengua; también es importante estar bien informados de lo que ocurre o de lo que está sucediendo en esos países, ya que si se aprende una lengua es para comunicarse y también para saber más. Desde esta perspectiva, la prensa puede contribuir a ampliar el punto de vista de los alumnos, permitirles identificar de manera abierta qué ocurre en nuestro mundo, fomentar una mentalidad democrática imprescindible para convivencia. En este sentido, estamos ayudando uno de los objetivos principales de toda la educación: capacitar al ciudadano.

3.SOLUCIÓN DEL PROBLEMA: PROPUESTA DE ACTIVIDADES

La prensa puede incorporarse en el aula de diversas maneras. Es muy frecuente la comprensión de un artículo en la prensa, comentario o debate sobre un tema o análisis gramatical de un texto. Entre las posibles estrategias que puedan adaptarse en el aula, hemos de destacar el camino de aprendizaje por descubrimiento. No obstante, en la primera etapa de enseñanza, el descubrimiento se realiza por medio de orientaciones del profesor, que significa una responsabilidad en la que los docentes tienen que desempeñar un papel ineludible.

Para poder utilizar bien la prensa en aula, se plantea una tarea importante para los docentes, la selección de documentos en prensa. En principio, para hacer este trabajo los docentes tienen que tomar en cuenta tres factores básicos, que influirán el resultado de la enseñanza-aprendizaje por medio de prensa: los conocimientos lingüísticos que poseen los alumnos, su motivación y los objetivos a alcanzar.

Cuando tengamos los documentos seleccionados, nos toca diseñar propuestas de actividades para que funcionen. Para activar la motivación de los alumnos y conseguir un aprendizaje cognitivo es necesario que las propuestas sean adecuadas, que puedan despertar el interés de los alumnos, motivarles a descubrir, a reflexionar, a aprender significativamente y de esta manera cumplir con los objetivos de la enseñanza-aprendizaje. Por otra parte, después de poner una propuesta en práctica, no olvidemos observar los comportamientos de los alumnos en aula, consultar sus opiniones, valorar el resultado conseguido en el aprendizaje, todo eso es para perfeccionar las estrategias de enseñanza-aprendizaje y ayudar a los alumnos a conseguir competencia.

3.1 PROPUESTA DE ACTIVIDAD 1: LECTURA EXTENSIVA – NIVEL INICIAL

Objeto: alumnos de cursos inferiores (segundo curso)

Objetivo de actividad: despertar el interés en la lectura, formar capacidad de comprensión global.

Debido a la naturaleza profesional del lenguaje periodístico, se recomendaría utilizar la prensa

como instrumento auxiliar en aula para los alumnos que ya tienen cierto nivel de conocimientos del idioma. A partir del segundo año en la universidad, el docente podrá seleccionar textos relativamente sencillos en prensa como material de comprensión para el discente. Debido a que el contenido de libros que se utilizan en la escuela es limitado, el objetivo principal de utilizar la prensa es despertar el interés de lectura entre los alumnos, enriquecer el contenido y ampliar el ámbito de lectura. En esta etapa, la selección de los documentos por parte del docente suele responder a los criterios de brevedad del texto, de facilidad de gramatical y léxica, de diversidad de tema y por supuesto de motivación. El docente ha de plantear unas preguntas vinculadas con el contenido del texto, por una parte comprobar si el discente comprende el documento y por otra motivar la comunicación en aula. Teniendo en cuenta el nivel de lengua que domina el docente, las preguntas podrán limitarse a las más básicas como: ¿Quién? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Qué ocurrió? Con la búsqueda de información a estas preguntas, el discente podrá comprender de manera global el texto asignado.

3.2 PROPUESTA DE ACTIVIDAD 2: LECTURA INTENSIVA – NIVEL INTERMEDIO

Objeto: alumnos de segundo o tercer curso

Objetivo: intensificar la comprensión lectora en la base de análisis gramaticales, orientación de espíritu crítico y competencia expresiva.

Con el desarrollo de la competencia lingüística, los alumnos no estarán conformes con las preguntas sencillas como ¿Dónde? y ¿Cuándo?, en la base de una comprensión global. El docente podrá guiar al discente a analizar la estructura, la gramática de los textos, con el objetivo de conseguir una comprensión profunda y estricta, por medio de la que adquirir conocimientos gramaticales. Para realizar estos objetivos, el docente asumirá la tarea de la selección del artículo. El contenido y nivel de dificultad del texto debe vincularse tanto con el interés del discente como con los previos conocimientos de lenguaje que ya tienen y los nuevos que se esperan aprender con la lectura del texto. Una selección apropiada del texto es de suma importancia para el logro de objetivos planteados. En cuanto a la forma de aplicar esta propuesta, además de la explicación por parte del docente, él o ella deberá animar al

discente a plantear sus inquietudes con respecto a la comprensión gramatical del texto, es una forma de orientar descubrimiento y reflexión por parte del discente, también favorece una comunicación mutua en el aula. En el caso de que los alumnos ya tengan cierto nivel de expresión, después de la lectura intensiva, el discente podrá realizar breve debate sobre el texto entre alumnos para enriquecer la actividad.

3.3 PROPUESTA DE ACTIVIDAD 3: LECTURA AUTÓNOMA – NIVEL AVANZADO

Objeto: alumnos de cursos superiores (tercer curso o cuarto curso)

Objetivo de actividad: formar competencia de autonomía de aprendizaje, capacitar múltiples habilidades lingüísticas: comprensión lectora-auditiva, expresión escrita-oral, desarrollar pensamiento crítico.

En este módulo, antes de ir a la clase los alumnos tienen que seleccionar un texto en el periódico, leerlo y resumirlo en sus propias palabras para presentarlo oralmente en clase a sus compañeros y al docente. El alumno presentador tiene que preparar un tema relacionado con el texto para luego discutirlo entre los alumnos. Al mismo tiempo, los alumnos como audiencia también pueden hacer preguntas de modo libre al presentador. Durante este proceso, el docente desempeñará el papel de supervisor, puede controlar el ritmo de la actividad o guiar cuando sea necesario, pero el papel principal lo desempeñan los alumnos. A través de esta actividad es interesante observar cómo desde el modo metodológico se concretan aspectos importantes del enfoque cognitivo de aprendizaje.

En primer lugar, con respecto a la actitud, es el alumno quien selecciona el texto dependiendo de su interés.

Segundo. En lo referente a la autonomía de aprendizaje, el alumno tiene que leer y comprender el texto seleccionado por sí solo y resumirlo con sus propias palabras (podría hacer el resumen primero por escrito para luego presentarlo oralmente ante sus compañeros). Es un proceso en que se capacitan diversas habilidades: comprensión, escritura, expresión por parte de la presentadora, y audición, expresión por parte de los alumnos como audiencia.

Tercero. Diseñar el tema para debate se relaciona con el espíritu crítico, ya que el planteamiento del tema parte de la reflexión del alumno presentador, al hacer intercambio de opiniones entre todos los alumnos, es un método que motiva la reflexión activa de otros compañeros. Esta actividad favorece en todo momento un conflicto positivo para el desarrollo de sus pensamientos críticos y capacidades expresivas.

Con poner en la práctica estas actividades, el proceso de enseñanza-aprendizaje se integrará básicamente en un modelo metodológico inductivo, creativo y comunicativo, en que se definen claramente las funciones que el docente y el dicente deben asumir desde una perspectiva metodológica.

4. CONCLUSIÓN

La prensa es un instrumento adecuado con el que se pueden concretar una serie de estrategias didácticas; el trabajo con la prensa en aula puede ser asumido para el desarrollo de muchos objetivos planteados para la enseñanza-aprendizaje de lengua

extranjera. Los profesores deberían tener conciencia en torno a la validez de la prensa como elemento útil y necesario en las innovadoras propuestas de actividad que se imponen en el aula. La integración de la prensa en el aula debe ser un valioso instrumento auxiliar con que los docentes pueden ayudar a los alumnos a capacitar las habilidades lingüísticas, a despertar el interés en conocer diversas culturas, a convertirse en ciudadanos con mente abierta y espíritu reflexiva.

La educación sin fronteras debe incorporar todas las posibilidades que puedan favorecer a la formación integral de alumnos, y entre ellas, el empleo valioso de la prensa puede contribuir a formar ciudadanos críticos y con competencias profesionales para el siglo XXI.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

Alesi.J (1988). *Los medios de comunicación y el niño*. Madrid: Anaya.

Aurora. M (1998). *Transversalidad y medios de comunicación social en la enseñanza de lengua y la literatura en secundaria*” Interuniversitaria de Formación del Profesorado, No.32:179-190.

Carmen. C (1996). *¿Periódicos en clase de inglés?*, Comunicar, No.7:110-113

Juan. J. (1994). *La prensa, un enfoque alternativo en la enseñanza de la lengua*, Comunicar, No.2:106-109

Luis Miravalles. (1996). *El descubrimiento del sustantivo a través de la prensa*, Comunicar, No.7:135-138.

Rosaura. S y María. L. (1997). *La prensa en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua francesa*, Comunicar, No.9:163-170.

Sebastián. M (1993). *El periódico en las aulas*, Comunicar, No.1: 98-100.

Xunta de Galicia (1996). *Diseño curricular base*. Santiago de Compostela: Tórculo Artes Gráficas. S.A.



Mónica Pérez Ruiz

Mónica Pérez Ruiz es graduada en Estudios de Asia y África por la Universidad Autónoma de Madrid y obtuvo un máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la Universidad Antonio de Nebrija. Actualmente trabaja como profesora de ELE en la Universidad de la Ciudad de Pekín y es doctoranda en el programa de Lingüística Aplicada de la Universidad Autónoma de Madrid. Además, es colaboradora y examinadora habitual de los exámenes DELE en el Instituto Cervantes de Pekín.

I. INTRODUCCIÓN

Aunque el estudio de la pragmática dentro de la lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera tiene diversos enfoques, todos parten del mismo principio: el dominio de la competencia pragmática es una parte indisoluble de la competencia comunicativa de una lengua y solo tras haberla dominado el hablante será capaz de usarla con adecuación en situaciones comunicativas específicas (Canale, 1980; Bachman, 1990).

Dado que la enseñanza de aspectos pragmáticos y socioculturales forma parte de la enseñanza de lenguas, su presentación en el aula no debería descuidarse, sobre todo si tenemos en cuenta que los errores de naturaleza pragmática suelen ser peor tolerados por los hablantes nativos que los de naturaleza gramatical (Escandell, 1996).

En el contexto educativo chino es frecuente encontrar alumnos que no han recibido una formación específica en pragmática española, en muchos casos debido a que tanto los materiales como el método de enseñanza más extendidos se centran sobre todo en contenidos gramaticales (Leyou, 2015), dejando de lado cuestiones pragmáticas y, por ello, carecen de los mecanismos y las estrategias para encontrar la solución esperable a un problema pragmático determinado desde el punto de vista de la comunidad lingüística de la lengua meta.

Dado que la enseñanza de la pragmática en el contexto educativo que aquí nos atañe todavía no ocupa un lugar representativo, nos gustaría concienciar a los docentes y a los especialistas en ELE sobre su importancia. El objetivo de este artículo es proponer cinco caminos para intentar solucionar este problema y acercar la pragmática a

los alumnos de ELE con el propósito de hacer frente a los errores pragmlingüísticos y socioculturales de forma eficaz. Los cinco caminos son: proyección de vídeos o fragmentos de películas mudos, juegos de rol, teatro, ejercicios de comparación intercultural y lecturas.

1. ¿POR QUÉ NECESITAMOS ACERCARNOS A LA PRAGMÁTICA?

Pese a la multitud de definiciones que existen, podemos afirmar que la pragmática es la intersección entre el lenguaje y la cultura. Cuando escuchamos la palabra *lenguaje*, inmediatamente pensamos en fonología, morfología, sintaxis, semántica, etc.; es decir, pensamos en la forma o en el contenido (dentro de la dimensión formal del lenguaje) y a menudo nos olvidamos del uso, igual o incluso más significativo.

En lingüística, la pragmática se encarga de estudiar el uso del lenguaje y de explicar la expresión verbal de las relaciones entre el signo lingüístico y los usuarios del código dentro de un sistema lingüístico concreto. Por lo tanto, abarca elementos como el significado en contexto, el espacio físico y la localización, el tipo de discurso, el lenguaje no verbal, los turnos de habla, etc.

Desde pequeños aprendemos nuestra lengua materna en el seno de una comunidad lingüística concreta y podemos experimentar de forma directa la cultura a medida que crecemos, cada vez que nos relacionamos con nuestra familia, nuestros amigos, nuestros vecinos, las personas con las que nos cruzamos en la calle... Sin embargo, cuando aprendemos una segunda lengua, por regla general, no tenemos las mismas facilidades y a menudo, la cultura de la que se empapa dicha lengua nos resulta lejana, poco familiar, a menudo incomprensible y en

ocasiones, extraña. Este cúmulo de sentimientos encontrados también afecta a nuestros alumnos de ELE. Por otra parte, tener como único elemento de unión entre la cultura española y la cultura china al docente nativo no es suficiente para que nuestros alumnos aprendan a desenvolverse en la cultura meta.

En definitiva, la enseñanza de la pragmática requiere de un ejercicio de concienciación previo, puesto que tanto su enseñanza como su aprendizaje son complejos. Sabiendo esto, vamos a plantear de qué manera podemos contribuir al incremento de la competencia pragmática de nuestros alumnos de ELE.

2. LA CULTURA VISIBLE Y LA INVISIBLE

Antes de elegir o diseñar una herramienta para trabajar la competencia pragmática con aprendientes de ELE necesitamos identificar qué elementos vamos a trabajar, es decir, ¿cuál es el objetivo específico que deseamos alcanzar?

La cultura está formada por diferentes elementos, unos más perceptibles que otros. Esta realidad a menudo se presenta a través de la metáfora del iceberg y las dos culturas: visible e invisible. En la punta encontramos la comida, las tradiciones y las costumbres, elementos visibles y representativos que resulta fácil presentar en el aula de ELE y que podemos ejemplificar nosotros mismos mediante imágenes, vídeos, textos, degustación de productos típicos... Seguramente nuestros alumnos de ELE saben qué es la sangría, los Reyes Magos o la sobremesa. En algún momento hemos sentido el deseo de compartir nuestras experiencias como nativos y hemos intentado que nuestros alumnos asuman que si algún día van a España no van a encontrar a nadie comiendo a las once de la mañana.

Sin embargo, los valores, la visión del mundo, las creencias representan todo un desafío. ¿Cómo podemos familiarizar a lo largo del curso académico a nuestros alumnos con la cortesía, con los patrones conversacionales, con el lenguaje no verbal, con la concepción de la amistad, de la belleza o del tiempo, por poner algunos ejemplos? No sólo estamos alejados de la comunidad lingüística propia de la lengua meta sino que nuestros aprendientes ignoran casi por completo el contexto en el que se sitúan

todos estos elementos. Como consecuencia, no basta con mencionar en clase en qué consisten y pretender que los alumnos aprendan solos fuera del aula. Si nos limitamos a lanzar piedras sin diseñar y asegurar palmo a palmo la estructura de un puente, difícilmente obtendremos como resultado una construcción que nos permita cruzar un obstáculo. No sólo se requiere constancia y dedicación, sino también sensibilidad intercultural y esfuerzo por parte del arquitecto y del caminante.

3. CINCO CAMINOS

A continuación, vamos a introducir brevemente algunas herramientas versátiles para trabajar la competencia pragmática en el aula de ELE:

3.1. PROYECCIÓN DE VÍDEOS O FRAGMENTOS DE PELÍCULAS MUDOS

Si queremos trabajar un elemento pragmático concreto con nuestros alumnos de ELE como la sugerencia, una herramienta muy útil es la proyección de vídeos o fragmentos de películas mudos. En caso de no encontrar materiales o de estar limitados, siempre podemos grabar nuestros propios vídeos. Es importante que la primera proyección en el aula sea sin sonido. Como complemento, podemos utilizar ejercicios en cuyos enunciados se plantee el contexto de cada vídeo y se ofrezcan respuestas relacionadas con el elemento que queremos trabajar.

3.2. JUEGOS DE ROL

Un juego de rol o *role-play* puede considerarse una simulación de una interacción social en la que los participantes asumen y desarrollan papeles dentro de situaciones concretas. Una de las ventajas de esta técnica es que permite examinar el contenido y los componentes discursivos como la entonación, los turnos de habla, las pausas, la repetición, etc. Sin embargo, algunas veces las situaciones no son lo suficientemente reales como para que los participantes actúen con naturalidad.

3.3. TEATRO

El teatro también puede ser una herramienta muy valiosa para trabajar la pragmática, aunque no siempre puede utilizarse en la medida que deseamos. En una obra de teatro se presentan diversas estrategias pragmáticas en contextos

simulados que pueden adaptarse a distintas lenguas. Es posible partir de un solo texto en la lengua meta o bien, siempre que haya una traducción disponible, combinar el texto en español con el texto en la lengua de los aprendientes. De esta forma, será posible poner en práctica la comparación intercultural y los alumnos podrán darse cuenta de lo compleja que es la interacción entre dos lenguas y de que no basta con traducir palabra por palabra; a menudo, no existen expresiones o términos idénticos. En definitiva, podemos usar las obras de teatro como modelos para introducir contenidos pragmáticos en el aula.

3.4. EJERCICIOS DE COMPARACIÓN INTERCULTURAL

Una forma de integrar la pragmática en el aula de ELE es a través de la comparación intercultural. Si estamos dispuestos a aprender y comprender la cultura de nuestro grupo meta, podemos trabajar un elemento pragmático concreto desde dos perspectivas: la de nuestros alumnos en el contexto cultural chino y la nuestra como nativos dentro del contexto español.

Si partimos de varios ejemplos y proporcionamos las claves para entender cómo funciona un elemento pragmático como puede ser el acto de habla del cumplido en ambos contextos, podemos analizar cómo nuestros alumnos perciben dicho acto de habla en cada lengua y profundizar en las diferencias a través del análisis de las mismas y de la práctica en clase.

3.5. LECTURAS

Una de nuestras responsabilidades como docentes es asegurarnos de que el input que reciben los alumnos se ajusta a sus necesidades y los materiales que seleccionamos para utilizar en el aula de ELE pueden ser comprendidos con relativa facilidad y su dificultad aumenta de forma gradual. Es recomendable trabajar con textos reales y variados para evitar la artificialidad de las muestras de lengua forzada, no auténticas.

Martínez (1988) plantea que «la utilización en clase de textos reales, no “creados” ni mutilados, hace necesaria la explicación de sus componentes discursivos, y ello conlleva la incorporación de la pragmática a las explicaciones de clase en cuanto teoría que puede analizarlos y establecer su mecanismo de uso.»

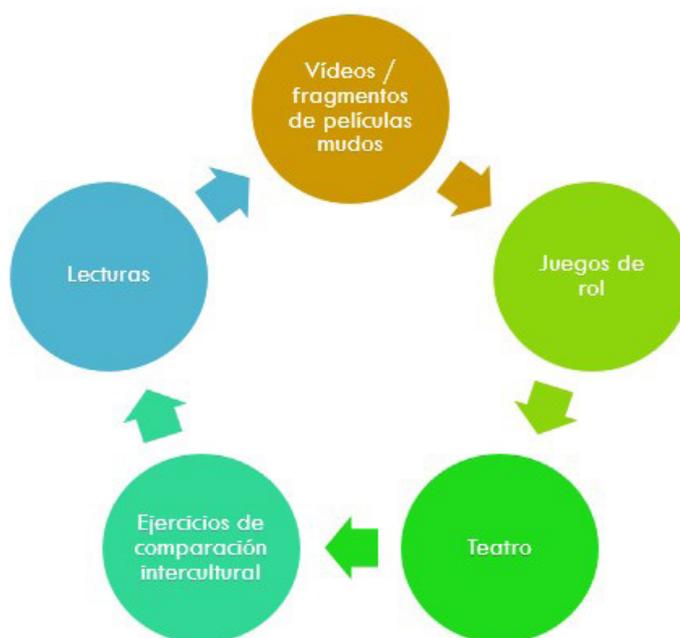


Gráfico 1. Cinco herramientas para trabajar la pragmática en el aula de ELE

4. CONCLUSIÓN

En definitiva, la competencia pragmática ocupa un lugar importante dentro de la enseñanza de lenguas y por tanto, debe llevarse al aula de ELE. Contamos con diversas herramientas que pueden ayudarnos a lograr nuestro objetivo, como la proyección de vídeos o fragmentos de películas mudos, los juegos de rol, el teatro, ejercicios de comparación intercultural o lecturas. Esperamos que en el futuro, gracias a la labor de los docentes, los aprendientes de ELE chinos desarrollen su nivel de competencia pragmática y sea posible fomentar una interacción eficaz entre las dos lenguas y las dos culturas, dentro y fuera del aula.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BACHMAN, Lyle. *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press, 1990.

BACHMAN, Lyle y PALMER, Adrian. *Language Testing in Practice*. Oxford: Oxford University Press, 1996.

CANALE, Michael y SWAIN, Merrill. *Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing*. En: *Applied Linguistics*, 1980, no. 1, pp. 1-47.

ESCANDELL, María Victoria. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel Lingüística, 1996.

MARTÍNEZ, Antonio. (1988). Textos y pragmática. En: ASELE. *Actas del Primer Congreso Nacional de ASELE*, 1988, pp. 190-194.

MIQUEL, Lourdes. Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español. En: *Redele*, 2004, no. 2, pp. 95-110.

MOREDA, Marisa. La oralidad fingida, una herramienta didáctica para introducir la pragmática en la clase de E/LE. En: *Arriba el telón: enseñar Teatro y enseñar desde el teatro. Propuestas didácticas para trabajar en clase de español*, Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, 2014, pp. 84-93.

LEYOU, Fan. *Unidad didáctica de nivel A1 para suplir las carencias en la competencia pragmática de ELE del manual Español Moderno*. Tesis doctoral, Pontificia Universidad Javeriana, 2015.

PÉREZ, Mónica. El cumplimiento en estudiantes sinohablantes de ELE. En: *SinoELE*, 2017.

<http://www.sinoele.org/index.php/component/content/article?id=296>

为西班牙语学者、西班牙语教师和学生以及有意在中国或西班牙学习西班牙语的人群提供西班牙语教学方面的信息、咨询和支持

阅览室、借阅服务以及为西班牙语教师提供的培训班、学习小组、研修班和讲习班活动

对外西班牙语教学资料使用指导

放映电影、举办各类讲座、座谈和竞赛

西班牙驻华大使
馆教育处资源中心

www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html





Zhang Cen

Es profesora de español de la Facultad de Filologías de Europa Occidental de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing (BISU). Su labor docente e investigadora gira en torno a la gramática del español. Está cursando doctorado en la Universidad Autónoma de Madrid. Es autora de varios artículos sobre el verbo monoargumental y estructuras enfáticas. En la actualidad dirige dos proyectos subvencionados por BISU sobre los mecanismos focalizadores sintácticos en español y la fonética experimental.

FUNCIONES INFORMATIVAS Y ARGUMENTATIVAS DE LOS ADVERBIOS DE FOCO HASTA, INCLUSO Y NI SIQUIERA Y SU COMPARACIÓN CON LA ESTRUCTURA ENFÁTICA LIAN...YE/DOU... EN CHINO¹

RESUMEN: Los adverbios *hasta*, *incluso* y *ni siquiera* pertenecen a los signos que, en palabras de Gutiérrez Ordóñez (1997, 39), “tienen por misión destacar la relevancia de determinados funitivos de la secuencia y que a la vez generan presuposiciones, generalmente para negar su validez”. Estos signos, denominados con el nombre de accionadores presuposicionales en Levinson (1989, 170), son elementos lingüísticos generadores de presuposiciones. Estos operadores son argumentativos pero también operan como focalizadores de la información que se presenta como relevante. En el presente trabajo pretendemos, por un lado, analizar estos adverbios en los planos informativo y argumentativo, y por otro lado, compararlos con la estructura enfática *lian...ye/dou...* en chino, cuyas funciones discursivas son parecidas.

PALABRAS CLAVE: adverbios de foco; hasta; incluso; ni siquiera; *lian...ye/dou...*

1. INTRODUCCIÓN

“Los adverbios de foco se caracterizan porque las expresiones a las que modifican representan el elemento que se resalta, se destaca, se elige o se contrasta con otros” (RAE 2010, 760). La Nueva gramática señala que existe una larga serie de adverbios que introducen focos. Los segmentos focalizados se interpretan de forma diversa en función de las propiedades del adverbio que incide sobre ellos.

Estos adverbios focalizadores son operadores, es decir, una subclase de marcadores discursivos, cuyo ámbito se reduce a un solo enunciado. En palabras de Fuentes Rodríguez (2003, 69), “los operadores se mueven en todos los planos discursivos y macroestructuras. Marcan la modalidad o la enunciación, o bien operan en la macroestructura informativa y argumentativa”.

En el presente trabajo elegimos los accionadores presuposicionales *hasta*, *incluso* y *ni siquiera* como objeto de estudio, que según Fuentes Rodríguez (2009), aunque son operadores argumentativos, tienen mucha relevancia, a nuestro juicio, en el plano informativo, para marcar el segmento considerado relevante o destacado por el hablante.

2. LAS FUNCIONES INFORMATIVAS Y ARGUMENTATIVAS DE HASTA, INCLUSO Y NI SIQUIERA

De acuerdo con Fuentes Rodríguez (2013,265), *Hasta e incluso* comparten las siguientes características ²:

¹ El presente trabajo se basa en el proyecto “Mecanismos focalizadores sintácticos en español y su rendimiento pragmático en la traducción español-chino” (Código: 16C003), subvencionado por la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing en 2016.

² Admitimos que entre *hasta* e *incluso* existen diferencias, sobre todo en la sintaxis. Pero nuestro análisis se centra en su papel en el plano informativo y argumentativo, por eso no analizaremos con detalles tales diferencias. Respecto al uso distinto entre los dos adverbios, véase Fuentes Rodríguez (1987), (2013) y RAE (2009).

- “- colocan el argumento en la posición superior de la escala;
- presuponen una serie previa y la adición de otros elementos;
- presentan el elemento como no esperado por el receptor”.

En función de dichas características que comparten ambos adverbios, nuestro análisis se realiza en dos planos: el argumentativo y el informativo. A continuación, las veremos a través de ejemplos concretos:

(1) **Hasta** dirigentes y futbolistas pueden ir presos por incitación a la violencia (Clarín, 22/01/2002).

(2) Sostuvo que este gobierno lo ha degradado todo, **incluso** el medio ambiente, con el permiso otorgado para lanzar en Samaná desechos que habían sido eliminados en otras latitudes (Hoy Digital, 29/03/2004).

Analizaremos pormenorizadamente estos dos ejemplos siguiendo la formulación propuesta en Fuentes Rodríguez (1987, 165):

a. Afirmación:	X.
b. Presuposición:	-Otros elementos del mismo paradigma de X se dan.
c. El hablante supone que el oyente no esperaba el hecho enunciado. Y provoca sorpresa, por tanto”.	

De esta forma, los ejemplos mencionados se muestran como:

(1) a. Afirmación:	Los dirigentes y futbolistas pueden ir presos por incitación a la violencia.
b. Presuposición:	Los demás pueden ir presos por incitación a la violencia.
c. Los dirigentes y futbolistas son las personas que menos esperaba el hablante que pueden ir presos por incitación a la violencia.	
(2) a. Afirmación:	El medio ambiente lo ha degradado este gobierno.
b. Presuposición:	Todos los demás elementos que pertenecen al mismo paradigma del medio ambiente los ha degradado este gobierno
c. Para el hablante, el hecho de que este gobierno haya degradado el medio ambiente es lo que menos esperaba. Le resulta algo sorprendente e insoportable.	

Observamos en los dos ejemplos que *hasta e incluso* sirven para presuponer cierto conjunto de personas situando el segmento con el que se combina en una posición extrema. En palabras de Fuentes Rodríguez (1987), *hasta e incluso* son operadores escalares. Según Fauconnier (1975, 362), existe una escala pragmática en ciertos enunciados: “Pragmatic scales are associated with proposition schemata. Such propositional schemata have the general form $R(x, \dots)$. If x is lower than y on the scale S associated with $R(x, \dots)$, the $R(x, \dots)$ implies $R(y, \dots)$; thus, in particular if R holds for the lowest element on S , it holds for all elements of S ”.

Como operadores escalares, *hasta e incluso* tienen rendimiento relevante en los planos informativo y argumentativo. En el plano informativo, de acuerdo con Fuentes Rodríguez (2009, 192), *hasta e incluso* aportan mayor relieve informativo al segmento al que precede. En sus palabras, este tipo de adverbios sirve para introducir un elemento superior de la escala y presupone la adición de los inferiores (ibid. 192). Por eso, se trata de algo no esperado por el hablante, cuya presencia le resulta sorprendente. Como hemos visto en el ejemplo (1), los dirigentes y futbolistas son las personas que menos esperaba el autor que pueden ir presos por incitar la violencia. La inclusión de ellos le da mucha sorpresa.

Por eso, podemos decir que el segmento, introducido por *hasta e incluso*, ocupa el lugar más bajo en la escala de probabilidad, cuya presencia es la menos que espera. Para Fuentes Rodríguez (1987, 173), “esa sorpresa, esa condición de ser ‘elemento no esperado’ es lo que provoca su énfasis. De las presuposiciones que reelaboran surge como consecuencia pragmática una enfatización del elemento presentado”. Estos adverbios no modifican el contenido léxico del segmento que acompañan sino que le aportan mayor relieve informativo y lo convierten en el foco de atención del receptor. De ahí que tales partículas se pueden utilizar como mecanismo focalizador.

En el plano argumentativo su uso también tiene mucho que ver con la escala que presupone en la mente del receptor. Coloca el argumento en dirección ascendente y actúa como elemento de fuerza argumentativa (Fuentes Rodríguez 2009, 183). Veamos unos ejemplos más:

(3) **-Hasta** los propios compañeros de Alonso están diciendo que hay una injerencia del Gobierno absolutamente abusiva. Aquí todo se pone bajo sospecha -se quejó- y el Ejecutivo quiere aplicarla a los jueces que no controla como a él le gustaría (Faro de Vigo, 26/10/2002).

(4) Al común de los mortales la mentira le cuesta cara cuando se trata con la Administración, **incluso** puede ser un error irreparable en nuestra vida privada (20 minutos. 19/01/2004).

Según Fuentes Rodríguez (2013, 265), “El concepto de escala está directamente relacionado con el de argumentación. Los argumentos se organizan en una relación de fuerza con respecto a la conclusión”. En estos ejemplos nos damos cuenta de que los adverbios escalares *hasta e incluso* dotan los enunciados de mucha fuerza argumentativa. Como en el ejemplo (3), “los propios compañeros de Alonso” se sitúa en la posición más alta de la escala. Con el uso de *hasta*, se presupone que otras personas también sostienen la misma opinión que ellos. En este sentido, es lógico llegar a la conclusión de que, en el caso de este enunciado, sin duda alguna hay una injerencia del Gobierno absolutamente abusiva.

Al analizar el uso de *hasta e incluso* en el discurso, trataremos a continuación el caso de *ni siquiera*. Este adverbio es un operador argumentativo de polaridad negativa, por lo tanto, siempre aparece en contextos negativos. De acuerdo con Fuentes Rodríguez (1987, 164), la oposición entre *hasta e incluso* y *ni siquiera* se establece en términos de polaridad positiva y negativa: un polo positivo ocupado por *hasta e incluso* y otro por *ni siquiera*. En este sentido, lo podemos describir de la siguiente forma:

Fuentes Rodríguez (2009, 230) señala que *ni siquiera* expresa la negación del elemento más bajo de la escala. “Es un marcador de insuficiencia en su grado más alto”. Analizaremos un ejemplo de manera similar al caso de *hasta e incluso*:

ESCALA	
Positivo	Negativo
<p><i>incluso/hasta</i></p> <p>elementos que se presuponen</p> <p>{ ↑</p>	<p><i>ni siquiera</i></p> <p>↓ }</p> <p>elementos que se presuponen</p>

(5) La ciudadana Aleyda Jarquín cuestionó las intenciones del funcionario de Enacal de querer negociar el agua. “Esto no se puede permitir, *ni siquiera* se debe pensar. Es una manera cómoda de la institución”, apuntó. (La Prensa de Nicaragua, 15/04/2002 : Continúa crisis por agua en el departamento de Boaco.)

(5)a. Afirmación:	Esto no se debe pensar.
b. Presuposición:	Todos los demás elementos de la serie tampoco se pueden hacer. En este caso, “el permitir”.
c. Para el hablante, “el pensar negociar el agua” era lo más probable de hacer. El hecho de que no se hubiera cumplido le resultó sorprendente.	

En este ejemplo se sostiene que “el negociar el agua” no se debe llevar a cabo. La información introducida por *ni siquiera*, “ni siquiera se debe pensar”, refuerza la afirmación previa, ya que niega el paso inicial para cumplir un hecho—el pensarlo.

En caso similar a *hasta e incluso*, *ni siquiera* también sirve para destacar un miembro del discurso, que contiene el argumento más fuerte de una serie para llegar a una determinada conclusión. “La negación del argumento que contiene la información más esperable lo hace más fuerte que otros también negados, sea dichos o inferidos” (DPDE). Veamos un ejemplo:

(6) En “Hay trato” no interviene la inteligencia, ni los conocimientos, ni la sangre fría, ni la habilidad física, *ni siquiera* la intuición: no hay más fuerza en presencia que el azar ciego y la mejor o peor suerte de los concursantes al elegir tal o cual maleta, con premios (o «castigos») en su interior (El Diario Vasco, 23/01/2004).

Argumento 1	Argumento 2	Argumento 3	Argumento 4	Argumento más fuerte
En “Hay trato” no interviene la inteligencia.	En “Hay trato” no intervienen los conocimientos.	En “Hay trato” no interviene la sangre fría.	En “Hay trato” no interviene la habilidad física	En “Hay trato” no interviene Ni siquiera la intuición
Conclusión: no hay más fuerza en presencia que el azar ciego y la mejor o peor suerte de los concursantes al elegir tal o cual maleta, con premios (o “castigos”) en su interior.				

En el plano informativo, igual que *hasta e incluso*, *ni siquiera* dota de relieve informativo al segmento que afecta. Como en el ejemplo (5), el hablante señala que “el hecho de que no se debe pensar hacer algo” es algo muy sorprendente, que llama mucho la atención al oyente. En el (6), le resulta increíble que en “Hay trato” no interviene la intuición.

En resumen, *hasta*, *incluso* y *ni siquiera* son accionadores presuposicionales, que marcan una escala aditiva en la que se afirma o se niega el último elemento de la serie, el que está en el polo positivo o negativo. Estos adverbios, como mecanismos focalizadores, apuntan dicho elemento menos esperado y le aportan mayor relieve informativo en el que se centra la atención del receptor.

3. EL USO DISCURSIVO DE LA ESTRUCTURA ENFÁTICA LIAN...YE/DOU...

Frente al caso en español, en chino se utiliza la estructura *lian...ye/dou...* para expresar el mismo significado que *hasta*, *incluso* y *ni siquiera*, con el foco colocado entre las dos palabras o en palabras más precisas, en el lugar justamente posterior a *lian*, por ejemplo:

Los lingüistas chinos consideran unánimemente que la estructura *lian...ye/dou...* sirve para marcar el foco. Los estudios más relevantes acerca de esta estructura son Liu & Xu (1998), Fang (1995), Lu (2010), Cui (1990), He (2010), etc. Estas construcciones tienen las estructuras sintácticas muy parecidas a los adverbios *hasta*, *incluso* y *ni siquiera* en español y también lo son en cuanto a las funciones semánticas y pragmáticas. En este apartado analizaremos esta estructura desde el punto de vista sintáctico y pragmático.

(7) Jintian **lian** xuexi zui nulide xuesheng **ye** mei lai shangke
 hoy estudiar más aplicado alumno no venir clase

Hoy no vino a clase ni siquiera el alumno más aplicado.

(8) Ta chulai hen cong mang **lian** qianbao **dou** wang le dai.
 él salir muy prisa cartera olvidar llevar

Salió con mucha prisa. Se le olvidó llevar todo hasta la cartera.

(CCL, Universidad de Beijing)

Si usamos la fórmula “*lian X ye /dou Y*” para analizar esta estructura, ese X puede ser una palabra, un sintagma e incluso una oración. En palabras de Ba (2012, 51), los casos más comunes son los siguientes:

- “*lian* + sustantivo/pronombre/sintagma nominal + *ye/dou* + verbo
- lian* + verbo/sintagma verbal + *ye/dou* + verbo
- lian* + oración + *ye/dou* + verbo”.

Veamos unos ejemplos en los casos mencionados:

(9) Ta hen cong ming, **lian** alaboyu **dou** hui shuo.
 él muy inteligente árabe saber hablar

Él es muy inteligente. Sabe hablar incluso el árabe.

—X: sustantivo

(10) Lian ta dou jue de zhe pian kewen hen nan.
 ella creer este clasificador texto muy difícil

Hasta ella cree que este texto es muy difícil.

—X: pronombre

(11) Ta Xiaban dou hen pibei, **lian** dong **dou**
 él salir de trabajo después muy cansado mover

bu Xiang dong.

no Pensar mover

Después del trabajo, se sintió muy cansado. No quiso hacer nada ni siquiera mover.

—X: verbo

(12) wo shuide hen shu, **lian** ta jinlai **ye** bu zhidao.
 yo dormir muy profundamente ella entrar no saber

Dormía muy profundamente. No sabía ni siquiera que ella entraba.

—X: oración

Además de los casos mencionados también existen otros en los que el X puede ser un sintagma numeral, un sintagma preposicional, etc. En este sentido, una diversidad de clases de palabras pueden ser marcadas

como foco con la estructura *lia...ye/dou...*. En cuanto a la función sintáctica que desempeña el X, los casos también son diversos. Por ejemplo:

(13) Ta jingchang shuohuang, **lian** tade jia ren **ye** bu gan xiangxin ta.

él siempre Mentir su familia no atreverse confiar él

Él siempre dice mentiras. Ni siquiera su familia se atreve a confiar en él.

—X: sujeto

(14) Ni dao Beijing yijing yi nian le, **lian** kaoya **dou**

tú llegar Beijing ya un año pato laqueado

mei chi guo?

no comer

Has estado un año en Beijing. ¿Ni siquiera has comido pato laqueado?

—X: objeto

(15) Ta mei Tian dou yao gongzuo dao hen

Ella cada día todo tener que trabajar hasta muy

wan, lian zhoumo **ye** bu neng xiuxi.

tarde fin de semana no poder descansar.

Todos los días tiene que trabajar hasta muy tarde, ni siquiera puede descansar los fines de semana.

—X: complemento circunstancial

He (2010, 65) señala que si el X desempeña el papel de objeto, se tiene que anteponer al verbo, como se ve en el ejemplo (14). Además, puede ser colocado anterior o posterior al sujeto (Li & Thompson 1981, 338), por ejemplo:

(16) a. zhexie ren **lian** yidiandian xiaoshi **dou** danxin

estos persona un poco cosas pequeñas

Estas personas se preocupan incluso de las cosas más pequeñas.

b. **Lian** Yidiandian xiaoshi zhexie ren **dou** danxin.

un poco cosas fáciles este,a persona preocuparse

Estas personas no quieren hacer nada ni siquiera las cosas más fáciles.

Después de ver las propiedades sintácticas, pasamos a analizar las funciones pragmáticas que posee. La estructura *lian...ye...*, igual que los adverbios de foco *hasta*, *incluso* y *ni siquiera* en español, indica que el elemento con el que se combina se coloca en la posición alta de la escala presuponiendo la adición de otros elementos inferiores. En palabras de Cui (1990, 140), esta estructura implica cuatro tipos de información:

(17) zhexie haizi **lian** jiazhang de hua **dou** bu ting.

estos niño padres palabra no obedecer

Estos niños no obedecen a nadie ni siquiera a sus padres.

- a. información básica: alguien no obedece a sus padres.
- b. información adicional: no es normal el que alguien no obedezca a sus padres.
- c. información presuposicional: según el parecer del hablante, los padres son a los que los hijos deben obedecer más.
- d. información deductiva: alguien tampoco obedece a los demás.
(traducción propia)

Los cuatro sentidos que se distinguen en Cui (1990) señalan que la estructura *lian...ye/dou...es* un operador escalar, que presupone una escala en la mente del receptor y coloca el elemento X en la posición más alta. Esta opinión la defienden Cui (1990), Lu (2010), Fang (1995), Liu & Xu (1998), entre otros. Veamos otro ejemplo:

(18)	Ta	jingchang	shiyong	yixie	lian	ziji	ye
	ella	siempre	usar	unos		uno mismo	
	bu	dong	De	cihui.			
	no	entender		palabra			

Ella siempre usa palabras que ni siquiera ella misma entiende.

(CCL, Universidad de Beijing)

En este ejemplo, observamos que con la estructura *lian...ye...el* hablante presupone una escala en la mente de su interlocutor, es decir, la gente que no conoce las palabras mencionadas en el ejemplo, con el elemento “ziji” situado en el polo negativo de la escala. En este sentido, en la fórmula *lian X ye/dou Y*, si algo sucede a X o no, eso también o tampoco pasa a otros elementos que pertenece al mismo paradigma que X, como se puede ver en Qi (2012, 70):

$$X \text{---} Y \quad \longrightarrow \quad \left\{ X_1, X_2 \dots \right\} \text{---} Y$$

Como el X se coloca en la posición más alta de la escala, su aparición está en contra de la expectativa del receptor y le resulta algo muy sorprendente. Por eso, el elemento X se destaca sobre otros componentes convirtiéndose en el foco en el discurso. El hablante lo pone de relieve dejándole algo inesperado al receptor para que se centre la atención en él.

4. CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos analizado las funciones informativas y argumentativas de los adverbios de foco *hasta, incluso y ni siquiera*, que conocidos con el nombre de accionadores presuposicionales, marcan una escala aditiva en la que se afirma o se niega el último elemento de la serie, el que está en el polo positivo o negativo, apuntando dicho elemento menos esperado y aportándole mayor relieve informativo. En chino se usa una estructura *lian...ye/dou...* para expresar las mismas funciones discursivas, la cual introduce un elemento superior de la escala y presupone la adición de los inferiores.

El análisis de los adverbios de foco sirve para comprender la interfaz entre la dimensión sintáctica y la informativa y la comparación es útil para un mejor conocimiento de las similitudes y diferencias que existen en dos lenguas. Por eso, el presente trabajo se centra en este terreno en aras de contribuir, aunque sea en mínima medida, al estudio comparativo entre español y chino.

BIBLIOGRAFÍA

BA, DAN. Las diferencias sintácticas, semánticas y pragmáticas entre la estructura *lian..dou...* y *lian..ye...* En: *Estudios de la lengua china*, 2012, vol. 3, p.50-58.

CUI, XI. LIANG. Análisis de las funciones discursivas de la estructura *lian...ye/dou...* En: *La enseñanza de chino en el mundo*, 1990, vol.3, p.139-147.

FANG, MEI. Mecanismos de foco contrastivo en la sintaxis del chino. En: *Filología de la lengua china*, 1995, vol.4, p.279-288.

FAUCONNIER, G. Pragmatic scales and logical structure. En: *Linguistic Inquiry*, 1975, Vol. 6, p. 353-375.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. Pragmática y relación intratextual: el caso de hasta, incluso, y ni siquiera. En: *ELUA*, 1987, vol.4, p.159-176.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. Operador/conector: un criterio para la sintaxis discursiva. En: *Rilce*, vol.19(1), p.61-85.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros, 2009.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. Marcadores argumentativos escalares y gramatización. En: *Fraseopragmática*, editado por Olza, Inés. & Manero RICHARD, ELVIRA. BERLÍN: FRANK &TIMME, 2013.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. & ALCAIDE, E. *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*. Madrid: Arco Libros, 2002.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Madrid: Arco Libros, 1997.

HE, YUANJIAN. Análisis de estructuras focalizadoras de chino. En: *Lengua China*, 2010, vol.2, p.53-68.

LEVINSON, S. C. *Pragmática*. Barcelona: Teide, 1989.

LI, C. N. & THOMPSON, S. A. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley: University of California Press, 1981.

LIU, DANQING. & XU, Liejiong. El foco, el contexto y la estructura con *lian* en chino. En: *Filología de la lengua china*, 1998, vol.4, p.243-252

LU, FUBO. *Teoría y práctica de la enseñanza de chino como lengua extranjera*. Beijing: Universidad de Beijing, 2010.

PORTOLÉS, J. Pragmática y sintaxis. En: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 2003, vol.16, p.42-54.

QI, FENG. Estudios del foco en chino (Tesis de doctorado). Universidad Fudan, 2012.

RAE. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros, 2009.

RAE. *Nueva gramática de la lengua española: Manual*. Madrid: Espasa Libros, 2010.



Pau Domingo

Graduado en economía y comercio internacional y posteriormente máster en estudios chinos, ambos estudios en la Universidad Pompeu Fabra, ha sido becario de la Fundación ICO entre 2015 y 2017. Ha estudiado lengua y cultura china en la Universidad de Pekín y durante el curso 2016-2017 ha sido becario en la Consejería de Educación de la Embajada, donde ha realizado una investigación sobre las tendencias de movilidad de los estudiantes chinos en el extranjero.

**EL ESTUDIANTE CHINO EN EL EXTRANJERO:
PERFIL, ESTRATEGIA DE ATRACCIÓN Y
OPORTUNIDADES PARA ESPAÑA**

A continuación se presenta un resumen del informe de la investigación que he llevado a cabo sobre las *Tendencias de movilidad internacional del estudiante chino en el extranjero y la estrategia de atracción de los principales países receptores* de este colectivo de estudiantes. En el informe se dan las pistas para establecer el perfil de este estudiante y por qué elige el país de destino teniendo en cuenta las estrategias de captación de los distintos países.

En el apartado dedicado a España se profundiza en las actitudes y percepciones del estudiante chino sobre las universidades españolas y acerca de la competitividad de España en materia educativa en relación a otros países europeos. Este resumen destaca los hallazgos más significativos de la investigación mencionada, que se encuentra

**PERFIL DEL ESTUDIANTE CHINO EN EL
EXTRANJERO**

Los países anglosajones (Estados Unidos, Australia, Canadá y Reino Unido y Nueva Zelanda) logran atraer más estudiantes chinos que los otros grupos de países. El número de estudiantes chinos en estos países crece a mayor velocidad de lo que lo hace en países asiáticos (Japón y Corea del Sur), que están en tendencia decreciente. En los países europeos (Alemania, Francia, Italia, España y Holanda), el número se mantiene estable. En el año 2015, la distribución geográfica de los estudiantes chinos fue la siguiente: un 76% fue a países anglosajones, un 14,59% a países asiáticos, y un 8,96% a países europeos. Como se puede ver en el gráfico de abajo, el orden de los países por estudiantes recibidos en 2015 fue: Estados Unidos, Australia, Canadá, Reino Unido, Japón, Corea del Sur, Alemania, Francia, Nueva Zelanda, Italia, España y Holanda.

Gráfico 8. Estudiantes chinos en el extranjero por país de destino

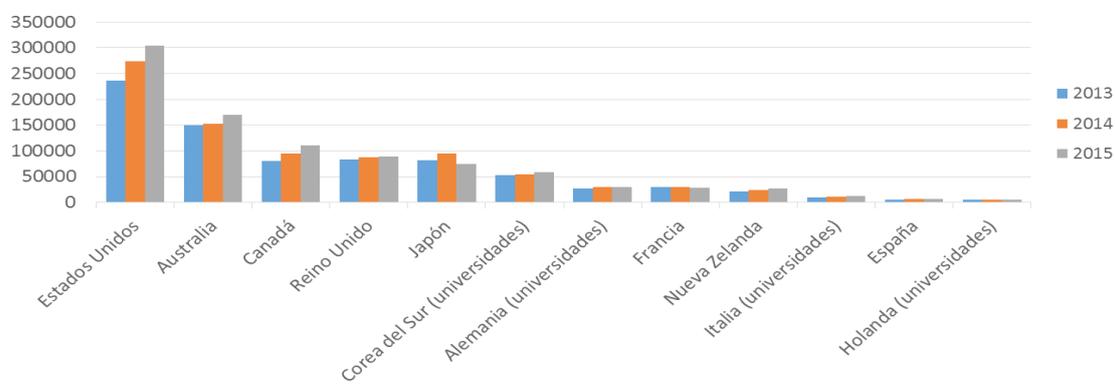


Fig. 1 Elaboración propia.

completa en la Consejería de Educación de la Embajada de España en China.

Por nivel de estudios, a nivel global el 23% de los alumnos chinos cursó estudios no universitarios, y el 77% cursó estudios universitarios. Dentro de

estos, el 40% cursó estudios de grado y el 37% estudios de posgrado (incluyendo máster, doctorado e investigación). Por grupo de países, en los países anglosajones los estudiantes universitarios se repartieron equitativamente entre estudios de grado y posgrado; 49% y 51%. En países asiáticos, el 72% cursó estudios de grado y el 28% estudios de posgrado. En países europeos la proporción fue del 44% y 56% respectivamente.

En universidades, la rama de estudios “ingenierías, matemáticas e informática” va ganando terreno a la de “administración y dirección de empresas”; tradicionalmente la más cursada por los estudiantes chinos. En el año 2015, más de 25% de los ellos cursó estudios de la rama “ingeniería, matemática e informática”, y el 24% cursó estudios de la rama “negocios y administración de empresas”. Siguieron la de “arte, humanidades y letras” (17%), “otras ciencias sociales y jurídicas (15%), “ciencias naturales y de la salud” (11%), y otro tipo de estudio (8%).

Por grupos de países, en los anglosajones la rama “negocios y administración de empresas” continuó siendo la más estudiada con más del 30% de los alumnos. En los países asiáticos la primera rama fue “arte, humanidades y letras”, con cerca del 42% de los estudiantes. En los países europeos la rama con más alumnos fue “ingeniería, matemáticas e informática”, con el 32%.

Por lo que respecta a la financiación, el 83% de los estudiantes se paga los costes de la estancia en el extranjero de su propio bolsillo (incluyendo matrícula y costes de vida) y cerca del 17% obtuvo algún tipo de ayuda monetaria; ya fuera por parte de los gobiernos de los países receptores, por las universidades en el extranjero, o como beca del gobierno chino. El 3% de los estudiantes financió sus estudios con el salario percibido en países en los que se permite el trabajo remunerado con el visado de estudios.

CANALES DE LA COOPERACIÓN INSTITUCIONAL

Los países estudiados, con más o menos intensidad, procuran tejer una buena red de cooperaciones a nivel institucional. Las buenas relaciones y contacto constante entre los ministerios de educación chino y del país en cuestión son claves para lograr hitos en materia educativa. Casi todos los países estudiados

mantienen una agenda bilateral entre ministerios de educación o incluso a nivel gubernamental para tratar la cooperación educativa. Es normal encontrar convenios bilaterales para el fortalecimiento de la cooperación entre China y otro país, en varios campos educativos y varias modalidades: desde convenios con los que se formaliza una relación educativa hasta simples memorandos que expresan la voluntad de ambos países para avanzar en la materia.

En los países anglosajones y europeos, la cooperación institucional ha resultado en acuerdos de reconocimiento de títulos, herramienta indispensable para fomentar la movilidad de los estudiantes chinos. En el caso de Japón, aunque no haya un acuerdo bilateral, los títulos quedan reconocidos por la Convención Regional Asia-Pacífico para el reconocimiento de las cualificaciones en Educación Superior.

A nivel preuniversitario existen programas bilaterales de intercambios escolares para acercar el país en cuestión y China. En el caso de los países anglosajones esta práctica va enfocada al intercambio idiomático entre alumnos de educación primaria y secundaria. A nivel universitario existen varios ejemplos de escuelas conjuntas, formadas por una universidad china y una extranjera en territorio chino. Esta herramienta es recurrente en universidades de países anglosajones. Se han creado campus universitarios de universidades inglesas y americanas, por ejemplo, en territorio chino, donde se imparten estudios de doble titulación. En estos campus, los estudiantes pueden realizar movilidad internacional con facilidad.

El fomento de los idiomas es una parte estratégica de la promoción del país, que repercute en la internacionalización de su sistema universitario. Para muchos países, como los países asiáticos, algunos europeos como Italia y anglosajones, como Nueva Zelanda, el activo del “idioma” representa uno de los factores de atracción principal. Instituciones como *British Council*, *Aliance Française* y *Goethe Institute* son actores principales en este campo. Desempeñan una labor de promoción cultural y en mayor o menor medida ofrecen becas y programas para estudiar en los países de origen.

PROMOCIÓN DEL PAÍS COMO DESTINO DE ESTUDIOS

Todos los países estudiados disponen de agencias estatales para la promoción de su sistema universitario. Son, en muchos casos, la herramienta de la que dependen universidades de los países receptores para establecer contacto con otros agentes educativos de China. Desempeñan actividades de apoyo a instituciones educativas del país de origen y proporcionan información detallada del sistema universitario, la oferta educativa y las becas a las que pueden optar los estudiantes chinos. Participan activamente en ferias y algunas de ellas organizan eventos promocionales. Además, la promoción educativa llega a esferas diplomáticas. Las embajadas, que suelen tener una agenda educativa, actúan como plataformas para acercar relaciones entre administración y agentes de países receptores.

Las ferias educativas son uno de los principales canales de promoción utilizados por agencias estatales de promoción, universidades y escuelas. Solamente en la feria *China Education Expo* de 2016 participaron un total de 781 organizaciones del campo de la educación de los 9 países estudiados, que promocionaron sus países a todos los niveles educativos.

En el campo de la educación terciaria, algunas universidades de países receptores (especialmente países anglosajones y europeos) disponen de “embajadores universitarios”. Esta figura suele ser un exalumno o alumno contratado por la universidad que desea captar estudiantes chinos. Se le selecciona cuidadosamente para dirigirse al público objetivo donde puede captar estudiantes chinos. Promociona la universidad, da información y orienta sobre los trámites administrativos para acceder a ella.

Países como Holanda están experimentando con canales alternativos de promoción, alegando que la participación en ferias tiene una rentabilidad reducida dados los costes de participación y la relativamente baja cantidad de alumnos captados de manera directa. Estos se basan en alcanzar el público objetivo vía telemática a través de páginas de promoción, a cargo de las agencias estatales, foros, participación en redes sociales chinas (*Wechat*, *Weibo*) y páginas especiales para el estudiante chino en el extranjero etc.

Los argumentos para atraer los estudiantes chinos se construyen con los mensajes “calidad del sistema universitario”, “variada oferta académica”, “estilo de vida y experiencia personal”, “seguridad del país” y en algunos casos la disponibilidad de becas y ayudas al estudio.

OFERTA DE BECAS

De acuerdo con los datos de los 9 países estudiados, los estudiantes chinos tienen disponible un total de 445 programas becados: becas y programas institucionales de los países receptores (59), becas de *China Scholarship Council* (117), becas de universidades (67), becas de organizaciones privadas (37), becas y programas institucionales no exclusivos para estudiantes chinos (58), becas universitarias no exclusivas para estudiantes chinos (75) y becas de organizaciones privadas no exclusivas para estudiantes chinos (32).

Por nivel de estudios, los programas mencionados están repartidos de la siguiente manera: estudios no universitarios (0,5%), curso de corta duración (4,3%), estudiante visitante (2,9%), cualquier nivel de estudios universitarios (3,9%), grado (18,8%), grado y máster (1,9%), grado y posgrado (9,2%), máster (14,3%), cualquier estudio de posgrado (9,7%), doctorado (23,4%), posdoctoral (4,6%) e investigación (6,5%). De aquí se extrae que el perfil de becas tiene un marcado perfil de educación superior con especial peso de las titulaciones de posgrado.

A nivel global, las becas y programas pertenecen a los siguientes campos de estudio: cualquier rama de estudios (36%), arte, humanidades y letras (15%), ingenierías, matemáticas e informática (12%), ciencias naturales (11%), negocios y administración (9%), otras ciencias sociales (9%), ciencias de la salud (8%) y otras ramas de estudio (1%).

Diferenciando por tipo de beca, las becas institucionales tienen un perfil de estudios de posgrado e investigación. Las becas universitarias también tienden a ser para estudios de posgrado, aunque hay también una generosa oferta para estudiar grado. Las becas de instituciones privadas corresponden mayoritariamente al campo de la investigación y con cierta frecuencia al campo de la empresa privada.

Cuadro: estrategia de becas

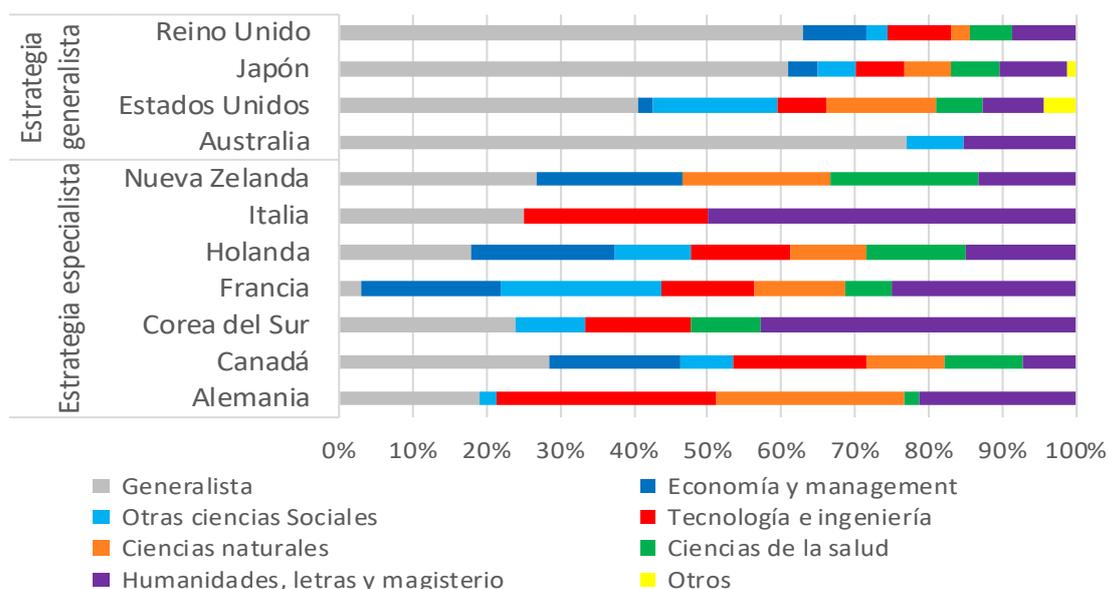


Fig. 1 Elaboración propia.

Analizando la oferta por las ramas de estudio de las becas, se puede formular la existencia de dos tipos de estrategia en la oferta de becas: la estrategia “generalista”, y la estrategia “especialista”. El gráfico a continuación muestra los enfoques de los grupos de países en este tema:

A nivel general, los países asiáticos y anglosajones tienen un perfil de becas más generalista. Los países europeos en cambio muestran un elevado grado de especialización. Tomando el caso de Alemania, se puede ver que la principal rama de estudios de los programas becados es “tecnología e ingeniería”, seguida de ciencias naturales. Esto confiere un perfil de estudios muy técnico, que corresponde con las ramas de estudio que cursan los estudiantes chinos en Alemania.

MOTIVOS PARA ESCOGER PAÍS DE DESTINO

De acuerdo con los datos de esta investigación, las razones principales a la hora de escoger país de destino son, en primer lugar, la calidad del sistema universitario y las perspectivas laborales después de finalizar los estudios. En segundo lugar figuran motivos relacionados con los costes de estudio. Las razones “mejorar el nivel de idioma”, “la experiencia personal de estudiar fuera” e “interés por la cultural local” ocuparon el tercer lugar en la lista de motivos.

Diferenciado por grupo de países, la razón principal para ir a países anglosajones fue “experiencia

personal y estilo de vida”. En países asiáticos fue “trabajo después de los estudios”, y la motivación principal para ir a países europeos fue “costes ventajosos”.

ESPAÑA COMO DESTINO DE ESTUDIOS PARA LOS ESTUDIANTES CHINOS

La encuesta realizada para el informe que se resume en este artículo “*Perfil y percepciones de exalumnos chinos de universidades españolas, 2017*” constata la existencia de dos perfiles de estudiantes chinos que van a España.

El primer tipo de estudiante tiene España como primera preferencia en el ranking de países donde ir a estudiar. Para estos, la principal razón para escoger España fue el coste de los estudios. Este tipo de estudiante se ve muy atraído por cuestiones culturales y del idioma. Suele cursar estudios de la rama “humanidades, arte y letras”, muy notablemente español. Los estudios de “turismo” son los segundos más cursados. Este perfil de estudiante valora positivamente la relación calidad-precio de la educación en España. Además, manifiesta considerar bastante importante que se extienda la oferta de cursos en inglés.

El segundo perfil de estudiante chino es aquel que no situó España como primera preferencia. Las razones mencionadas para seleccionar España fueron también el coste de los estudios, el interés

por la cultura y estilo de vida y “recomendaciones de amigos y profesores”. La diferencia principal con el primer grupo de estudiantes es que “interés por la cultura y estilo de vida” tuvo menor peso en la toma de decisión y “recomendación de amigos y profesores” tuvo más relevancia. Tiene un perfil mucho más técnico en cuanto a las ramas de estudio: cerca del 32% cursó estudios de la rama de “ingenierías y arquitectura”, y cerca del 20% lo hizo en el campo de la economía, finanzas y comercio internacional. Considera muy importante aumentar la oferta de cursos en inglés, y tiene una opinión menos favorable acerca de la relación calidad-precio de la educación en España.

Preguntados sobre la competitividad de España por campos de estudio, comparado con los países comunitarios, los cuatro campos mejor valorados

son “turismo”, “ingenierías y arquitectura”, “humanidades, idioma, etc.”, y “arte, diseño y moda”. Destacan las bajas posiciones de los campos tradicionalmente considerados como “deseables a la hora de atraer estudiante extranjero”: “economía y comercio internacional”, y “finanzas”. En el cuadro a continuación se muestra esta percepción de los estudiantes sobre España en los campos de estudio.

Cuadro: España

Gráfico 10: ¿En qué medida crees que España tiene la ventaja comparativa en los siguientes campos?

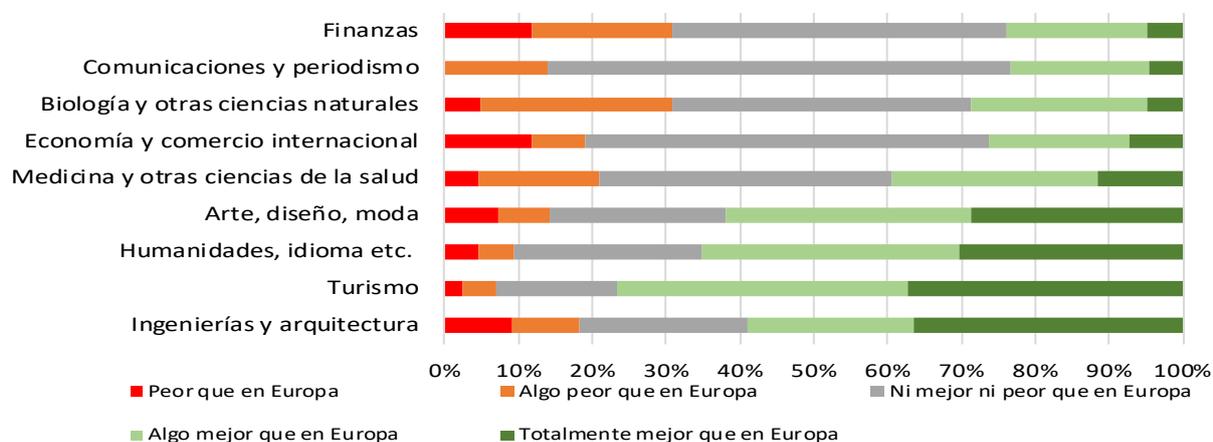


Fig. 1 Elaboración propia.



Xiaoxu Liu

Es profesora de español en la Universidad Internacional de Heilongjiang. Licenciada en la Universidad de Heilongjiang y Máster de la Universidad de la Habana. Cuenta con una amplia experiencia en cuanto a la enseñanza del español como lengua extranjera. Se especializa en la Lingüística del español como lengua extranjera. Aficionada de las literaturas hispanas y las salsas cubanas.

ESTUDIO CONTRASTIVO DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO NOMINALES EN EL HABLA JUVENIL DE CUBANOS Y CHINOS

RESUMEN: El objetivo de la presente investigación está centrado en el estudio de las formas de tratamiento nominales de manera contrastiva en el habla juvenil de cubanos y chinos, con el fin de analizar los usos más frecuentes en la comunicación de ambas naciones. La tesis está estructurada en introducción, dos capítulos, conclusiones. En **el primer capítulo** se abordan los principales fundamentos teóricos relacionados con las formas de tratamiento y su clasificación, teniendo en cuenta los elementos particulares del español en su variedad cubana y del chino mandarín. En **la segunda parte**, mediante la aplicación de diferentes métodos y técnicas de investigación científica (teóricos, empíricos y estadísticos), se analizan los resultados de la investigación, tanto de forma general como comparativa. Finalmente, se presenta una serie de conclusiones a las que se arribó en esta investigación, además de señalar algunas recomendaciones, con el fin de fomentar trabajos futuros en aspectos relacionados con este tema.

PALABRAS CLAVE: formas de tratamiento nominales Cuba, China, habla juvenil

INTRODUCCIÓN

En el día de hoy, la globalización ha hecho que personas de diferentes áreas geográficas, con distintas lenguas se pongan en contacto, lo que ha implicado la necesidad de conocer las lenguas con las cuales dichos individuos pueden establecer contacto. Esto ha traído como consecuencia un incremento en lo referente al estudio de las lenguas extranjeras. En China, hay cada día más personas que deciden tomar

el español como su carrera profesional. Sin embargo, por la lejanía geográfica y las diferencias culturales entre los hablantes de las dos lenguas: el español y el chino mandarín, el contacto lingüístico ha ocasionado muchas dificultades diferentes a cómo ha ocurrido con otras lenguas europeas.

Una de las interferencias surgidas en este proceso de constante contacto que suscitan hoy día mucho interés es el de las formas de tratamiento (FTs). Con el presente trabajo pretendo desarrollar un breve estudio contrastivo de las formas de tratamiento nominales en el habla juvenil de cubanos y chinos, con el fin de influir de manera notable en el proceso de enseñanza – aprendizaje de la lengua española de los sinófonos. Al mismo tiempo ayudar al docente a hacer énfasis en aquellos aspectos, que por no ser característicos en la lengua materna de los aprendices, pudieran ocasionar interferencias en su uso.

1.- CONSIDERACIONES TEÓRICAS SOBRE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO

Para el estudio de los sistemas de tratamiento son de obligada referencia los conceptos del poder y la solidaridad. Brown y Gilman (1960) al definir poder expresaron:

Se puede decir que una persona tiene poder sobre otra en la medida en que es capaz de controlar la conducta del otro, por medio de la riqueza, fuerza física, edad, rol institucional en la iglesia o ejército, una organización económica, o dentro de la familia. *El poder es una relación entre por lo menos dos personas; y no es recíproco en el sentido de que ambas no pueden tener poder en la misma área de conducta.*¹

¹ Citados por Juan Manuel Pedroviejo Esteruelas. **Formas de tratamiento en la primera mitad del siglo XX. Análisis de**

Ellos observan que mientras para el inglés existe una sola forma de tratamiento para la segunda persona del singular (you), en lenguas como el alemán, el francés, el italiano y el español compiten dos formas. Explican la evolución que dio lugar a la existencia de un par de formas de tratamiento para la segunda persona del singular.

Según el libro *Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española* (RAE, 2010), se denominan formas o fórmulas de tratamiento,

las variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor (tú, usted, vos, os, le, te, etc.). Se incluyen también entre ellas los grupos nominales usados para dirigirse a algún destinatario, tanto cuando constituyen fórmulas genéricas del trato cortés (don Francisco, señor Martínez) como cuando se eligen en función de la posición del destinatario en alguna jerarquía (Su Majestad, Vuestra Ilustrísima, Su Señoría, Su Eminencia, Su Santidad).

La doctora Lidia E. Cuba en su trabajo *Las formas nominales de tratamiento en una muestra de hablantes de la variante culta habanera* (1999: 3), se refiere a otra clasificación cuando expresa:

...las formas nominales pueden emplearse tanto en función apelativa o vocativa como en la referencial o narrativa. Entendemos por forma apelativa o vocativa, aquella que es utilizada para invocar o llamar a una persona y por narrativa o referencial, la empleada en actos de habla en los que aludimos a una tercera persona, ausente en el momento de la conversación.

Atendiendo a las definiciones anteriores, aquí se considera que las formas de tratamiento son unidades lingüísticas convencionales que los hablantes de distintas comunidades lingüísticas utilizan para dirigirse al destinatario, para hacer referencia a una tercera persona o para hacer autorreferencia. En general, puede dirigirse a hombres, mujeres, niños, y grupos humanos. Dependen de las normas de conducta social y son el resultado de patrones históricos, sociales, psicológicos y lingüísticos, evolucionan constantemente, y se presentan de forma cortés y descortés, con lo que demuestran la

Historia de una Escalera.

relación del orador con el interlocutor.

2.- ELABORACIÓN Y APLICACIÓN DEL CUESTIONARIO

Con el objetivo de determinar las formas nominales más usuales de tratamiento empleadas en una muestra de la variante culta juvenil del español y la variante china culta juvenil en chino, se elaboró un cuestionario onomasiológico que permitiera precisar las formas más utilizadas por los informantes.

Tipos de Relación Establecida	Relaciones familiares	Padres/ Hijos	Abuelos/ nietos	Hermanos	Tíos/ sobrinos	Primos
	Relaciones extra familiares	Amigos	Conocidos	Pareja sentimental	desconocidos	

Tabla 1. Elaboración del cuestionario

Se elaboró una muestra de 32 informantes jóvenes provenientes de la ciudad de Harbin, en el caso de los chinos, y de jóvenes nativos de la Ciudad de la Habana, en el caso de los cubanos.

Distribución de la muestra			
18 a 24 años		25 a 35 años	
masculino	Femenino	masculino	femenino
4	4	4	4

Tabla 1. Distribución de la muestra

3.- ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LOS INFORMANTES CUBANOS Y CHINOS

Ahora presento el análisis de algunas relaciones tomadas en el cuestionario elaborado:

3.1 LAS FORMAS REFERIDAS A LAS RELACIONES FAMILIARES

a) Hijos a padres

Se recogen otros registros para esta relación como 老太太 [lǎotài·tai] (3.9%), , 爹 [diē]/娘 [niáng], etc (7.8%) para expresar broma o cariño. Salvo este caso, el sexo no se muestra como un factor influyente en otros tratamientos de la relación hijos-padres.

b) Padres a hijos

Se documentan varios usos de 死丫头 [sǐyā·tou] (niña mala), otra forma de carácter cultural (2.3%). Según los resultados, los padres tienden a utilizar con más frecuencia el tratamiento de 儿子 [ér·zi]

(57.9%) para dirigirse a los hijos del sexo masculino, mientras que para las hijas, usan principalmente los diminutivos del nombre propio (68.2%).

c) Entre tíos y sobrinos

Entre los encuestados cubanos los tíos llaman a sus sobrinos por el nombre propio (40.8%), su hipocorístico o un apodo (39.0%). También puede usarse la palabra sobrino, sobrina o sobri.

En chino se muestra una conformidad en los dos sexos y en los dos grupos etarios. Las formas que se registran en los tratamientos de los sobrinos a los tíos son los siguientes:

Tío-sobrino: Los sobrinos cubanos de los dos grupos etarios generalmente tratan a los tíos con la forma que expresa el parentesco (78.7 %).

En los informantes chinos el uso del diminutivo del nombre propio es lo que predomina, con un 63.7%, seguido por el uso del nombre propio constatado en un 25.9% de los casos. El resto (11.4%) suele llamarlos por los tratamientos 侄子[zhí·zi] (sobrino por parte materna)/侄女[zhí·nǚ] (sobrina por parte materna), 外甥[wài·sheng] (sobrino por parte paterna)/外甥女[wài·sheng·nǚ](sobrina por parte paterna).

3.2 LLAS FORMAS REFERIDAS A LAS RELACIONES EXTRAFAMILIARES

d) Entre la pareja sentimental

Queda demostrado que casi todas las expresiones que se usan tienen carácter afectivo. A la FTN como: gordo, gorda, flaco, flaca, chiquita y negrita (34.8%), se les atribuyen a personas que no se caracterizan por presentar dichos rasgos. En las parejas del segundo grupo etario, encontramos tratamientos como mi cielo, mi vida, corazón, princesa, reina, tesoro, amor, mi cielo (69.1%). También se añaden otros términos el nombre propio, papi/mami, papito/mamita, nene, niño/niña, lindo/linda (31.9%).

Por la parte china, la forma predominante es: 亲爱的[qīn·ai·de] y su variante 亲[qīn] (en español sería: mi amor) con un 46.8%, otro término utilizado es 老公[lǎo·gong]/老婆[lǎo·po] (su valor semántico es esposo/esposa) (24.5%), aunque su uso no significa que todos tengan un estatus marital. Con una incidencia menor aparece

el apodo (18.9%) entre los cuales se encuentran 宝贝[bǎo·bei](bebé), 达令[dá·lǐng](darling), 小心肝[xiǎo·xīn·gān](higadito), 傻蛋[shǎ·dān] / 傻妞[shǎ·niū] (tontín/tontita) etc., y el uso del nombre propio y el apellido + el nombre propio (7.5%). El 2.3% de los encuestados utiliza también 哥哥[gē·gē] (hermano mayor) / 妹妹[mèi·mèi] (hermana menor).

4.- ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS RESULTADOS EN CUBANOS Y CHINOS

En primer lugar, tanto en español como en chino mandarín, se ha apreciado la gran variedad de FNTs que dominan los hablantes de ambas lenguas. Eso es producto del contrato conversacional que se establece entre el hablante y el oyente, a la luz de las tendencias de cambio que se presentan hoy en día en el intercambio comunicativo.

En segundo lugar, se evidencia, en ambas lenguas, la extensión de los usos de las FNTs propias del parentesco, con la diferencia de que los informantes que hablan el chino mandarín las usan principalmente para dirigirse a los desconocidos y algunos casos menos frecuentes entre los amigos, ya que a través de las FNTs se expresa la pertenencia del oyente al mismo estatus de los miembros familiares o no. Mientras, en español los hablantes de la muestra utilizan más estas FNTs en las relaciones entre amigos y como indicadores de intimidad, o para agradar al oyente mostrando un mayor acercamiento o cariño.

En tercer lugar, el factor sexo influye más en la variedad habanera del español de Cuba, que en el del chino mandarín; es decir, en español el habla masculina presenta una mayor variedad de usos. Son las mujeres las que manifiestan emplear las formas más prestigiosas. Sin embargo en las hablantes del *putonghua* no se aprecia este fenómeno. Sobre la variable edad, los informantes que hablan el español y el chino mandarín comparten el principio innovador que domina a los hablantes del primer grupo etario. En ambos casos, el segundo grupo etario prefiere las formas más tradicionales y conservadoras.

Por último, en español el mayor registro de las FTNs corresponde a relaciones de intimidad, para crear como efecto la exaltación del oyente. En chino mandarín, se concentra en las relaciones familiares.

Así mismo, se observa también que en chino los interlocutores en las relaciones extrafamiliares disponen de menos formas de tratamiento que en español, corroborándose la idea de que los chinos, en su mayoría son relativamente “fríos” y menos expresivos que los cubanos. Las costumbres y la cultura china, así como la profunda influencia de la filosofía confucionista, tienden a educar a la gente en la no exteriorización de sentimientos y emociones, a disimularlas ante los demás, lo cual es totalmente contrario en el caso de Cuba, cuyos habitantes son caracterizados como abiertos, pasionales y expresivos.

CONCLUSIONES

En conclusión, los usos registrados en esta investigación de alguna manera, nos permiten reflexionar acerca de influencia de la idiosincrasia y la cultura de los hablantes en los usos que hacen, no solo de las FTs, sino de toda la lengua en la interacción comunicativa con sus semejantes.

A lo largo del análisis de los aspectos relacionados con las FNTs, se han intentado mostrar las diferentes formas de tratamiento nominales que se pueden establecer en el habla juvenil de los cubanos y de los chinos de la muestra. A partir del análisis del cuestionario onomasiológico aplicado a los informantes seleccionados, se han encontrado similitudes y diferencias significativas en el uso de las formas de tratamiento entre los informantes de ambos países, a pesar de las diferencias entre las dos lenguas: español y *putonghua*.

Todo lo analizado a lo largo de la investigación abre una puerta al conocimiento de la otra cultura y permite profundizar en ella para su aplicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las dos lenguas, partiendo del principio de la relación dialéctica existente entre lengua, cultura y sociedad. El conocimiento de las particularidades del uso de las FNTs en la variedad cubana del español y en el chino mandarín o *putonghua*, permitirá a estudiantes y profesores, llevar adecuadamente a vías de hecho la importancia de la interculturalidad en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Los resultados de este trabajo pueden construir un primer acercamiento en el propósito de continuar perfeccionando la enseñanza de las dos lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

1. ALBA DE DIEGO, Vidal y SÁNCHEZ LOBATO, Jesús: Tratamiento y juventud en la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos. En: *Boletín de la Real Academia Española*, 1980, LX: 95-129.
2. BARTENS, Ángela: Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual, En: *Universidad de Helsinki*, 2001.
3. BROWN P. y GILMAN A.: The pronouns of power and solidarity, En: *Giglioli (ed.), 1960, pp.252-282*.
4. CARRICABURO, N.: Las fórmulas de tratamiento en el español actual, En: *Arco Libros, Madrid, 1997*
5. CUBA VEGA, Lidia Ester: Las formas nominales de tratamiento en una muestra de hablantes de la variante culta habanera, En: *Revista FAYL. Departamento de Lingüística Hispánica, Facultad de Artes y Letras. Universidad de La Habana, 1990*.
6. MEDINA MORALES, Francisca: Las formas nominales de tratamiento en el Siglo de Oro, En: *Actas VI, Centro Virtual Cervantes, 2002*.
7. _____: Cuestionario formas de tratamiento (propuesta Presea + emigrantes), En: *Universidad de Alcalá*. Disponible en <http://www.linguas.net/LinkClick.POm97w%3D&tabid=474&mid=949>[En línea: 26 de diciembre de 2012, 16:45:21]
8. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española, En: *Editorial ESPASA, Madrid*.



Li Yan

Es doctora en Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y trabaja actualmente de profesora de español en el departamento de español de la Universidad Renmin de China. Sus estudios se centran en temas políticos y económicos de América Latina y ha publicado artículos como:

Situación actual del desarrollo de las Mipymes chinas y Análisis de la internacionalización de las Mipymes costarricenses desde la perspectiva de la cadena global de valor, etc.

BREVE ESTUDIO SOBRE LA RELACIÓN ENTRE EL PROFESORADO Y EL ALUMNADO EN EL AULA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN CHINA

RESUMEN: Hoy día, la investigación pedagógica de lenguas extranjeras en el aula otorga cada día mayor importancia a la relación entre el profesorado y el alumnado. El mantenimiento de buena relación con el profesorado del alumno de lenguas extranjeras afecta en gran medida su proceso de aprendizaje. El presente artículo pretende dar una aproximación de la relación entre los profesores y los estudiantes en el aula china a través de teorías relevantes, cambios en la posición del profesorado y del alumnado en el aula de lenguas extranjeras y las razones explicativas para tal cambio. Por último, se llega la conclusión de que la mejora de la relación es el trabajo conjunto tanto del profesado como del alumnado.

PALABRAS CLAVE: relación entre el profesorado y el alumnado, roles del docente y del alumnado, estrategias de aprendizaje.

INTRODUCCIÓN

La educación es un proceso complejo que ha involucrado distintos agentes. Entre los cuales el profesorado y el alumnado, que colaboran en el proceso de enseñanza-aprendizaje con el objetivo común de educación en una comunidad educativa compartida, son los principales. La comunidad, entendida en sentido estrecho, es el aula y el medio fundamental donde el docente despliega sus recursos didácticos y que tiene como eje medular la relación con el alumnado. La misma, en sentido amplio, es un microcosmos social donde experimentan juntos acontecimientos educativos los profesores y los alumnos. Por lo tanto, igual que otras relaciones sociales, se encuentra en uno de los

mayores momentos de transformación de su historia, provocada por los cambios sociales que están sucediendo.

Para que sea constructivo el proceso enseñanza-aprendizaje, es lógico que mantengan una buena relación el profesorado y el alumnado. Por un lado, el alumnado estará más afectado por lo sucedido en su entorno; por otro, el profesorado, conocedor mejor del entorno, posee más recursos pedagógicos para establecer una relación más favorable a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje.

De manera que el análisis de la relación entre el docente y el alumnado en la comunidad educativa hay que emprenderlo en el contexto social. Para empezar, veremos las teorías relevantes: teoría del constructivismo social, teoría convivencia y teoría sobre la relación entre el profesorado y el alumnado, las cuales resaltan la importancia de este tipo de relación.

MARCOS TEÓRICOS

TEORÍA DEL CONSTRUCTIVISMO SOCIAL

En cuanto a los marcos teóricos acerca del rol que juegan las relaciones sociales en el proceso pedagógico, se encuentra la más destacada, la de Lev Vygotsky (Rusia, 1896-1934), cuya teoría se enmarca en el ámbito del constructivismo social¹².

¹ Según Lev Vygotsky, el constructivismo social se le entiende como el constructivismo de conocimientos, es un proceso en el que el lenguaje es considerado como la herramienta fundamental que ha desarrollado la gente en su ambiente, y las relaciones y interacciones con los demás son un factor fundamental de su aprendizaje,

² González Alvarez, Claudia María: Aplicación del Constructivismo Social en el Aula, Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa en Educación

Su teoría explica que la gente va ampliando por sí misma las habilidades mentales como la atención, la memoria y la concentración, al mismo tiempo va desarrollando las destrezas gracias al estímulo social que ha recibido a lo largo del proceso interactivo con los demás, factor determinante en su aprendizaje.

TEORÍA DE CONVIVENCIA

Según Sime Poma(2006), la convivencia entre personas se define como el fenómeno de coexistencia. La gente comparte la existencia en un lugar o un tiempo determinado. En el proceso de convivencia, se van creando vínculos duraderos o provisionales. El primer aspecto destacado consiste en la necesidad del reconocimiento de la existencia y la aceptación de la independencia de otros en tal proceso. De ahí que, la vida del alumnado no se podría afirmar sin la dependencia del docente, de manera igualitaria, tampoco existiría el docente sin el alumnado; otro aspecto es la exaltación de la diferencia entre los sujetos. En el contexto de la enseñanza, el profesorado se encuentra en la posición de educador, mientras el alumnado, educado, y el resultado de la diferencia es el autoritarismo en la educación, traducido en un sentido positivo como una relación en que los estudiantes pueden confiar, porque el profesorado es quien tiene conciencia de la realidad y merece el respeto.

TEORÍA SOBRE LA RELACIÓN ENTRE EL PROFESORADO Y EL ALUMNADO

Covarrubias y Piña (2004) han realizado un estudio en el que se verifica, desde el punto de vista de los alumnos, que la representación que tienen de los profesores y de su relación afecta su forma de acercarse al conocimiento. Se ha llegado a la conclusión de que para los universitarios, el profesorado ha jugado un papel decisivo en su proceso de aprendizaje. De los aspectos que afectan la relación entre el profesorado y el alumnado, se destacan la personalidad y la actitud que adoptan los profesores para la enseñanza.

Gallardo y Reyes (2010) han llevado a cabo una investigación conjunta subrayando que la disposición tanto del profesorado como del alumnado es necesaria para mantener una buena relación

Bilingüe y Multicultural –IDIE- Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación la Ciencia y la Cultura, -OEI, Oficina Guatemala.

pedagógica en el aula, al mismo tiempo se apunta que la interacción del alumnado con el docente fuera del aula favorece su desarrollo cognitivo y sus resultados académicos. Los profesores intentan “despertar a los alumnos la inquietud por aprender y motivarles a hacer el esfuerzo” y los estudiantes se sienten más motivados a “hacerse presentes en la clase, más allá de la mera asistencia”³.

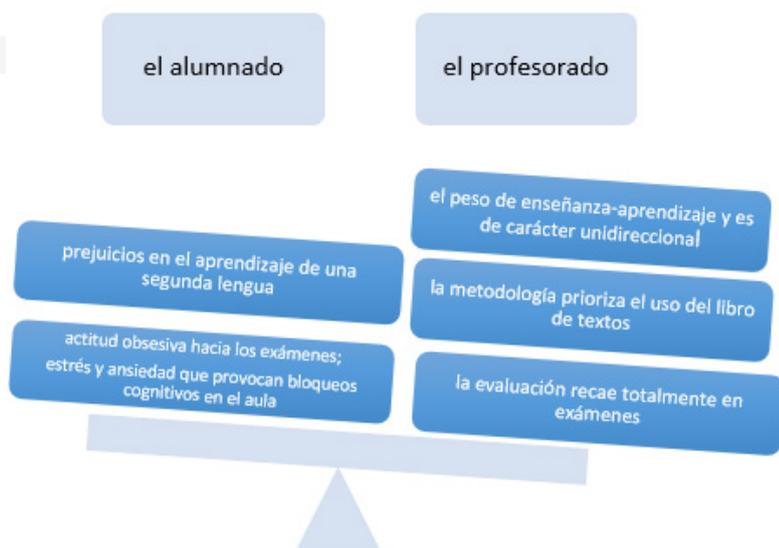
SITUACIONES ANTERIORES Y ACTUALES DE LA RELACIÓN EN EL AULA CHINA

En cuanto a las relaciones entre el profesorado y el alumnado en el aula tradicional de China, se ha observado que el peso del de enseñanza-aprendizaje recae totalmente en el profesorado, y el alumnado no toma ninguna conciencia de su responsabilidad de aprendizaje. El proceso de enseñanza-aprendizaje tradicional hace especial mención a la disciplina y la discreción en el aula. El profesorado imparte la clase de una forma didáctica basándose en el texto, mientras que el alumnado no está acostumbrado a trabajar en grupos, valorando excesivamente el vocabulario sin ninguna importancia a la interpretación integral del texto, y mucho menos a la audición. Existe una relación jerárquica muy marcada entre el profesorado y el alumnado en el aula. Los alumnos tienen un respeto totalitario hacia los profesores y tienen una actitud pasiva en la mayor parte de la clase. La clase marcha totalmente concentrada en los profesores. Tanto el profesorado como el alumnado valoran los exámenes para la evaluación, como se ha demostrado en el gráfico.

En la cultura china, **Benevolencia y Protocolos**, elementos del confucianismo con la idea WUWEI⁴ pregonada por el taoísmo, nos explican de manera explícita las características jerárquicas de la sociedad china antigua donde la gente elige el escape de las injusticias del pueblo para someterse a la sumisión y a las reglas de la naturaleza. Volviendo al aula, se tiende a priorizar la concepción autoritarismo-obediencia entre los docentes y los alumnos, porque se parece más a una relación

³ Maria Chiara Conidi: *La relación maestro-alumno y su influencia en el aprendizaje, la actitud y el crecimiento personal del alumno*. Disponible en: http://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/2976/MariaChiara_Conidi.pdf?sequence=1

⁴ WUWEI se traduce literalmente en chino como sin hacer nada.



tradicional padre-hijo del tipo feudal. Se les enseña a los alumnos desde pequeños a respetar la edad y el rango de padres, mayores y ancestros conforme al código de conducta social de confucianismo, y se ven obligados a respetar a los docentes, representando la autoridad y el rango de la sociedad. Los profesores, considerados normalmente como los grandes conocedores, se ubican en una posición jerárquica que dominan todo y son responsables de transmitir conocimientos y habilidades a los alumnos, educándoles con morales, mientras que los alumnos, siendo objeto de la educación moral, absorben los conocimientos como recipientes vacíos o esponjas del saber autorizado.

Sin embargo, con el trascurso del tiempo, en el escenario actual de educación china, se están concibiendo las relaciones entre el profesorado y el alumnado en forma mucho más igualitaria y los principales agentes han cambiado sus roles y poseen funciones diferentes que antes. La situación académica actual ya deja de estar condicionada por la metodología tradicional, basada en la repetición de manuales sin conceder importancia al desarrollo de la creatividad de los alumnos. Los profesores, a su vez, asumen la labor principal de orientar o guiar a los alumnos en su proceso del aprendizaje.

El alumnado, cada día más autónomo, ya ha cobrado mayor protagonismo en el proceso didáctico. Guiado por el profesorado, el alumnado es el encargado de llevar a cabo una actividad auto-dirigida que le permita afrontar su proceso de aprendizaje de una manera eficiente, y al mismo tiempo se encuentra

implicado en el proceso de aprendizaje, diseñando y seleccionando tareas realizadas en el aula y empieza a tomar decisiones sobre el qué, el cuándo y el cómo⁵. Además, el alumnado ya sabe desarrollar sus propios recursos y aprender de los errores cometidos, considerándolos como positivos para su futuro aprendizaje. Es necesario subrayar que la participación del alumnado en el aula implica mucho más que el uso de la segunda lengua en el aula, haciendo más alusión a aspectos importantes del proceso de aprendizaje como: los contenidos, la metodología y la evaluación, etc.

La explicación al cambio en las posiciones entre el docente y el alumnado podríamos encontrarla, en primera instancia, en la transformación de objetivos educativos; y en segunda, en el cambio del concepto de enseñanza-aprendizaje donde las estrategias de aprendizaje funcionan como una herramienta que facilita el proceso de aprendizaje por parte del alumnado.

En primer lugar, se ha registrado recientemente **el cambio de los objetivos de la educación china**, que no sólo están concentrados en el contenido de la materia en el aula, sino también ponen más énfasis en cultivar el proceso de pensamiento entre los alumnos, ayudándoles a pensar por su propia cuenta para solucionar problemas. Muchos educadores han llegado a la conciencia de que es necesario enseñar en el aula el pensamiento crítico y las estrategias de control, etc.

Los objetivos del aprendizaje de lenguas extranjeras no se limitan a comprobar el cumplimiento de objetivos educativos por parte de los profesores ni al otorgamiento de calificaciones a los alumnos, sino que ponen más énfasis en la percepción que los sujetos tienen de las condiciones sociales que han intervenido y cambiado su forma de actuar en la realidad. En el aula organizada hacia los nuevos objetivos, se enfatizan más la interacción entre el profesorado y el alumnado y los roles que juegan los

⁵ Barreno Rivera, Antonio Jesús Belmonte Balao & Alberto Manuel: *Estrategias de enseñanza aprendizaje con el alumnado sinohablante*.

alumnos. Si se hubiera ignorado el papel que juega el alumnado, no se podría lograr un entendimiento completo del proceso de la enseñanza. De hecho, en vez de ser pasivos, los alumnos, deben tomar iniciativas en participar en las actividades y trabajar juntos con los profesores para construir el proceso constructivo de enseñanza en el aula.

En segundo lugar, ya se ha empezado el interés por implementar las estrategias de aprendizaje con referencia **al cambio de concepto de aprendizaje**, consistente en la memorización a través de la organización y recuperación de la información, más que la memorización por la repetición. De las estrategias del aprendizaje, se encuentran las de autorregulación⁶, que son más bien estrategias sociales: saber preguntar, colaborar, planificar, verificar hipótesis y aplicar conocimientos previos, etc, que ya no están vinculadas directamente con el contenido tradicional de los manuales.

El uso de las estrategias de aprendizaje contribuye a crear las condiciones favorables para un aprendizaje eficiente, el cual tiene como premisa un pensamiento eficiente, que es un proceso de combinación razonable de contenidos, conceptos, teorías y principios que ayudan a pensar de manera eficiente⁷. Cabe mencionar que, es imprescindible que los docentes conozcan la configuración de

⁶ Las estrategias de autorregulación del aprendizaje incluyen: la determinación de objetivos, planificación, organización, control y evaluación.

⁷ Isabella Leibbrandt: *Una nueva cultura del aprendizaje en la sociedad del conocimiento*.

estrategias de aprendizaje en general y sean capacitados para incluirlas en las clases junto con los contenidos de aprendizaje para que el alumnado adquiera una adecuada conciencia de estrategias del aprendizaje.

CONSIDERACIONES FINALES

En el aula china de lenguas extranjeras se ha registrado grandes cambios, enfatizando más una interacción constante entre los agentes educativos y el papel autónomo del alumnado en el proceso de aprendizaje, lo que se atribuye tanto a cambios de los objetivos educativos como a cambios en el concepto de aprendizaje recientemente.

Por último, la mejora de las relaciones es un trabajo conjunto de los agentes educativos. El profesorado, por un lado, debería conocer más a sus alumnos, mantener la sinceridad y honestidad en el tratamiento con sus alumnos, escuchándolos de forma activa y observándolos a través de un contacto visual en el aula con el fin mejorar su relación con el alumnado; el alumnado, por otro, debería tener más interés por aprender, esforzarse por realizar las tareas encomendadas por el profesor, participar en las actividades en el aula y ser responsable de su propio proceso de aprendizaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

Aristu Ollero, Ana: *Adecuación de la metodología de enseñanza de español a estudiantes chinos a través del portafolio del profesor y la reflexión docente. Estudio de caso en una escuela de idiomas de Barcelona*, Barcelona, septiembre de 2014.

Álvarez, González & Claudia María: *Aplicación del Constructivismo Social en el Aula*, Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa en Educación Bilingüe y Multicultural, Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación la Ciencia y la Cultura, Oficina Guatemala.

Chiara Conidi, María: *La relación maestro-alumno y su influencia en el aprendizaje, la actitud y el*

crecimiento personal del alumno, trabajo fin de máster de la Facultad de Educación de Universidad Internacional de La Rioja, *Barcelona*, diciembre de 2014.

Covarrubias Papahiu, Patricia & María Magdalena Piña Robledo: *La interacción maestro-alumno y su relación con el aprendizaje*, Revista Latinoamericana de Estudios Educativos en México, vol. XXXIV, no. 1, pp. 47-84, ISSN: 0185-1284.

He Xiaojing: *El silencio y la imagen china en el aula de ELE*, Revista Linred Noviembre de 2008, ISSN.1697-0780

Rivera, Barreno, Antonio Jesús, Belmonte Balao, & Alberto Manuel: *Estrategias de enseñanza aprendizaje con alumnado sinohablante*, VIII Jornadas de profesores, junio de 2015. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/china/dms/consejerias-exteriores/china/convocatorias-y-programas/formacion-profesores-ELE/VIII-Jornadas-2015/TALLER-BARRENO-BELMONTE-VIII-JORNADAS-ELE-junio-2015--Pek-n/TALLER%20BARRENO%20BELMONTE%20VIII%20JORNADAS%20ELE%20junio%202015,%20Pek%C3%ADn.pdf>

Vidal, Desirée: *La importancia de la relación profesor-estudiante en el aula ele*, Cervantes Escuela Internacional, enero de 2015.

Yang Tiedong, *Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes*, SINOELE, enero-julio, 2013.

Ramos Méndez, Carmen: *Una lengua no puedo aprenderla solo/a: profesor y alumno en la reflexión de los aprendices*, Ponencia en el XIV Encuentro Práctico de Profesores de ELE organizado por International House Barcelona y Difusión, Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, S.L. Disponible en : <http://www.encuentro-practico.com/pdf05/ramos.pdf>



Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino
针对中文使用者之西班牙语教学杂志

- Acceso a materiales didácticos
- Artículos y reseñas
- ELE en China
- Proyectos de investigación
- Revista SinoELE y suplementos
- Abierto a todos los profesionales de ELE en China

Chan Ning, nos recibe en su oficina. Enseguida nos dice que su nombre español es Felisa. Estudió español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín número 2, durante cuatro años. Después de graduarse trabajó en el sector de las adopciones. Acompañaba a familias españolas que deseaban adoptar a sus hijos en China. Con las familias recorría varias ciudades y las introducía en el conocimiento de China y su cultura. “Unos años después me quedé en la oficina organizando ya todo tipo de viajes de extranjeros a China, pero más en una vertiente plenamente turística.”

¿Cuántos años en total en la Agencia?

Me he dedicado a este trabajo casi durante 20 años. Ahora soy vice-directora del Departamento de Viajes Familiares de CWTS (La Agencia de la Mujer). La agencia se creó en 1985.

¿De dónde proviene el nombre? ¿Es solo para mujeres?

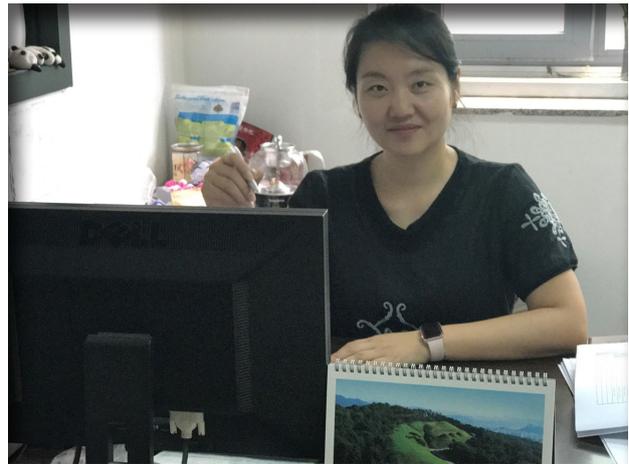
No, ja, ja. *La Agencia de la Mujer* es una agencia de viaje internacional (CWTS), establecida por la Federación Nacional de Mujeres de China, ratificado por la Administración Estatal de Turismo, y registrada por Buro Estatal de Industria y Comercio. Su nombre proviene de ahí.

Háblanos de la Agencia.

CWTS cuenta con su oficina principal en Beijing y tiene sucursales en muchas ciudades turísticas de China tales como Guangdong, Shanghái, Dalian y Hong-Kong. Organiza viajes interiores, viajes fronterizos y viajes al extranjero para ciudadanos chinos. Todos ellos que ratificados de manera especial por la Administración Estatal de Turismo. También gestiona otros negocios como la venta de los billetes domésticos e internacionales de tren y avión.

¿Trabaja también con clientes extranjeros?

Sí. A partir de su fundación, CWTS ha ofrecido servicios a numerosas personas que vienen a China por turismo, investigación de negocio, conferencias internacionales, intercambios de asuntos de la mujer y culturales, campamento de verano e invierno,



Chan Ning es vice-directora del Departamento de Viajes Familiares de CWTS

viajes de adopción...etc. Los turistas quedan siempre impresionados por la cordial recepción que reciben de CWTS. Desde el año 1994 CWTS está calificada como uno de las top 100 agencias de viajes de China por la Administración estatal de Turismo. En mayo de 1997, CWTS recibió la ratificación para gestionar viajes en extranjero, ello debido a su sobresaliente servicio.

¿Organizáis viajes a todo el mundo o estáis especializados en el turismo a España...?

La Agencia de la Mujer ha organizado viajes a numerosos grupos de turistas chinos por muchos países extranjeros. Desde Corea del Sur y Japón, o Australia y Nueva Zelanda, entre los países de la zona Asia-Pacífico a países europeos. También viajes a Hong Kong y Macao, las dos regiones administrativas especiales de China.

¿Y España?

La colaboración con España se inició en 1996. Empezamos con los temas de adopción internacional. De 1996-2006, cada año recibíamos unas 1500-2000 familias adoptivas españolas en China. Viajaban con una gran ilusión y determinación por formar una familia completa. Después del año 2006 los viajes por adopción se vieron reducidos debido a distintos motivos. Fue una gran pena para tantas familias que estaban esperando. Pero gracias a los viajes por adopción, hemos conocido muy bien España y sus gentes. Nos encanta mucho este país.

¿Qué pasó después?

Después de los Juegos Olímpicos de 2008 en Beijing, los chinos empezaron a interesarse por viajar fuera de China. Existían pocos programas consolidados sobre España. Nos surgió la idea de plantear un modelo de viaje más en profundidad por España para turistas chinos. Ahora mismo disponemos de 120 empleados en toda la agencia, 12 personas en nuestro departamento. Entre ellos 6 personas hablamos castellano con abundantes experiencias de turismo en China y en España.

¿Los chinos conocen bien España?

Los chinos empezaron a conocer España desde hace solo unos pocos años. Antes solo sabían más cosas a través de noticias deportivas, sobre todo del fútbol, pero sobre el país, casi nada. En los últimos 5-6 años, cada día más chinos viajan a España y Portugal

¿A qué se debe esto?

Por un lado han influido las políticas diplomáticas y las buenas relaciones entre los dos países. Pero también hay razones económicas. Con motivo de la bajada del cambio de euros y dólares con RMB, los chinos salen mucho fuera del país.

Háblanos de algunas rutas de las que organizáis.

España dispone de abundantes recursos turísticos. Diseñamos una ruta solo para dos países, Portugal y

España con una duración de 12 días. Creemos que es un tiempo mínimo para aproximarte a conocer bien estos países.

¿Qué les gusta de España a los turistas chinos?

Todos los chinos que han viajado con nosotros regresan encantados. Les ha gustado casi todo de España: sol, clima suave, gastronomía variada, pueblos amistosos. Además nosotros preferimos ofrecer una ruta confortable en todos los aspectos: alojamiento, bus, comida, tiempo de visita, culturas mixtas, etc. También dedican un tiempo a las compras, claro. Compran las marcas famosas de moda con precio razonables.

¿Algo no les gusta?

Claro, sí. Se quejan por algunas cosas debido a las costumbres diferentes, tales como el horario de comer, que les parece muy tarde, o que la gente no hablan mucho inglés, etc.

Además de las rutas fijas, ¿qué otros itinerarios son más habituales?

Las ciudades que visitan habitualmente son Lisboa, Sevilla, Granada, Córdoba, Toledo, Segovia, Madrid, Barcelona.

¿Cómo es el perfil del turista chino que va a España?

En los últimos años recibimos más clientes sueltos para España, son familias o novios, prefieren un viaje más independiente y relajado. España es un país romántico y es adecuado para todos los tipos de familias y también para muchas parejas.

¿Y los españoles que viajan a China, cómo es el perfil del turista español que viene a China?

Los españoles que viajan a China se interesan mucho la cultura oriental, pero es un viaje caro, porque está muy lejos de España. Muchas familias que viajaron hace más de 10 años se han sorprendido mucho por el cambio de China de los



España es un destino adecuado para los gustos y las necesidades del turista chino

últimos años. Hay más edificios nuevos y altos, las calles son más anchas y limpias, en más ciudades hay metros. En todos los aspectos China está más avanzada y desarrollada. Pero para los españoles el problema es idioma, no hay guías en español en todas las ciudades y los españoles no siempre hablan mucho inglés y se pierden las ciudades especiales de China.

Pero los jóvenes son más aventureros y prefieren conocer más lugares de nuestro país. Todos los que han viajado a China regresan muy contentos e ilusionados. Una parte quieren volver.

¿También tienen una ruta preferida?

En general recomendamos una ruta clásica que incluye las ciudades más famosos con guía en español en cada ciudad, son Beijing, Xi'an, Guilin, Hangzhou, Shanghái. Dura 10-15 días. La mayoría son familias sueltas, con guía local es más económico. En cada ciudad tienen sus propio coche y guía. Si se trata de un viaje en grupo grande, recomendamos mejor que vaya acompañado por un intérprete en español durante todo el viaje para ayudarles en cualquier necesidad.

¿Por qué van a España los turistas chinos? ¿Qué tipo de actividades desarrollan?

Los chinos quieren viajar a todos los países desconocidos. Antes era caro, pero ahora ha mejorado mucho la economía y todo el mundo se abre a China. Europa es uno de los destinos principales. Al principio, España atrae a los chinos con su famoso fútbol y con los toros. Muchos nos dicen que quieren ir a ver Bernabéu y al Nou Camp. También les interesan los museos donde poder contemplar obras de pintores famosos, tales como Dalí, Picasso, Goya, etc.

¿Qué ocurre con la comida, les gusta o prefieren la comida china?

A la mayoría les encanta la comida española, porque es similar a la nuestra. Comemos arroz, marisco, fideos, sopa, etc. Nos gusta la comida con



Los empresarios españoles pueden hacer algunas adaptaciones al gusto del turismo chino.

variedades y fresca. España tiene todo. Pero algunos prefieren más la comida china que la occidental. Por eso, durante el viaje organizamos comidas chinas en los restaurantes chinos y 7-8 comidas típicas españolas. En España hay una importante comunidad china, viven muchos chinos y se pueden encontrar buenos restaurantes de comida china.

¿Los turistas chinos se adaptan bien a los lugares que visitan o prefieren que los hoteles, restaurantes, etc., se adapten a sus necesidades?

Claro que también existen problemas de adaptación. Por ejemplo el desayuno. Los occidentales suelen tomar café y fruta fresca por la mañana, pero a los chinos nos gusta más la sopa o la comida caliente también a esas horas. Ahora en la mayoría de los hoteles dispone de una máquina que tiene leche caliente, es favorable. El problema más grande es agua caliente, ja, ja. La mayoría necesita agua caliente para todos los días por la costumbre y la salud. Entendemos que no es fácil de resolver. Pero en los hoteles se preparan el termo para llevar el agua caliente, es posible.

¿CHINA WOMEN TRAVEL SERVICE tiene personas de contacto en España, guías, etc.?

CHINA WOMEN TRAVEL SERVICE por el momento no tiene oficina en España, pero podemos comunicar

con las agencias locales en cualquier idioma, español, inglés, o chino. También conocemos a muchos guías buenos.

¿Cómo es el futuro de las relaciones turísticas entre ambos países?

En el futuro nos gustaría ampliar la forma de los viajes entre China y España. Podemos proponer diferentes temas de viaje. Desarrollar más viajes especializados, por ejemplo, viaje de toros, viaje de gastronomía, viaje de vino, viaje de fútbol, viaje de museos, etc.

¿Crees que el turismo chino en España crecerá en el futuro? ¿Por qué?

Ahora el viaje en grupo ya está muy consolidado, el precio es cada día más bajo, pero debido a la competencia alta. La verdad es que existe un grupo de turistas que se busca más el precio que el contenido. Pero nuestra idea es que cada país se merece un conocimiento profundo. Además de España, ahora también organizamos el viaje a Alemania, Italia y otros países europeos. Incluso otros de fuera de Europa, tales como Israel, Jordania, Rusia, etc. Estamos empezando la colaboración con Sudamérica también. Pensamos que los turistas quizás solo viajan una vez en la vida a España o a otros países, por ello creemos que merece la pena quedarse más días para disfrutar la vida en ese país, conocer su gente, su cultura....



Un grupo de turistas chinos frente a la ciudad de Toledo, en el centro de España.

¿En tu opinión, qué tiene que tener en cuenta el empresario español que se dedica al turismo para atraer turistas chinos?

Las agencias españolas deben estar más atentas a las necesidades de los chinos, y buscar las posibilidades de mejorar. Por ejemplo, estar pendientes de detalles que gustan a los chinos. Preparar un termo en la habitación, ofrecer servicios gratuitos de wifi en todos los lugares del hotel (para utilizar wechat).

Muchos viajeros son mayores. Necesitan ir a los servicios de vez en cuando, pero hay pocos servicios públicos. En muchos sitios se debe consumir algo en los bares si quieres utilizar el servicio. Aunque lo entendemos, los turistas no lo aceptan. Porque en China es fácil encontrar los servicios públicos en todos los lugares turísticos. Recomendamos que se construyan más servicios en los parques o en los lugares de visitas.

Otro asunto es el de conseguir entradas para visitar algunos lugares o monumentos. El caso de la Alhambra es el más significativo. Es muy difícil conseguir entradas siempre.. Nadie quiere perderse, pero en muchas ocasiones los turistas no pueden visitarla, porque es difícil encontrar las entradas. Debería mejorarse el acceso a las ventas para las agencias de viaje. Nos gustaría que se pudiera organizar de alguna manera con las agencias locales o busca otra fórmula.

¿Hay universidades que ofrecen Estudios sobre Turismo en China?

En las universidades chinas hay facultades de turismo, pero no se combinan con idioma. Nos parece que el lenguaje es un medio importante de comunicación. Sobre todo con España, aunque hablan inglés en las agencias, el español es el idioma que todos conocen allí.



NOMBRE: RUIXIN LU

EDAD: 44 AÑOS

CIUDAD: BEIJING

PROFESIÓN: EMPLEADO DE LA OFICINA REPRESENTATIVA DE UNA EMPRESA ESPAÑOLA EN CHINA

¿Dónde aprendiste español?

En la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing durante 1992-1996. También he vivido y viajado por España en 1998 y 1999 y por Cuba durante el año 2003. Por el contacto con el idioma también se aprende.

¿Por qué estudiaste español?

Por casualidad. No tenía conocimientos a la lengua española pero cuando ya empezaba el estudio, me interesó mucho y he seguido profundizando especializándome en un lenguaje técnico y comercial que me ayuda en mi trabajo.

¿Para qué te ha servido estudiar español?

Me ha ofrecido muchas oportunidades de trabajo y me ha facilitado mucho conocer a los países hispanohablantes. En mi trabajo, cada día, tengo que comunicarme con mis compañeros españoles a través de correo electrónico y llamadas telefónicas. Y ello tanto en temas técnicos como en temas comerciales. Por eso el español es tan importante en mi vida profesional.

¿Por qué crees que es importante conocer el español?

Es un idioma muy importante, y también es una ventana por la cual conocemos mejor a España y otros países latinos.

¿Qué consejos darías a futuros estudiantes de español?

Si es posible, hay que viajar a los países hispanohablantes. Yo he viajado por trabajo y por turismo y eso me ha ayudado mucho. El contacto con las personas.....

PERFILES

LI LIU



NOMBRE: LI LIU

EDAD: 35 AÑOS

CIUDAD: BEIJING

ESTUDIOS: F I L O L O G Í A ,
CRIMINOLOGÍA

PROFESIÓN: POLICÍA

¿Dónde aprendiste español?

Terminé mi carrera en la universidad de ER WAI (Beijing, China), hice un máster en la universidad de Alcalá de Henares (Madrid, España).

¿Por qué estudiaste español?

Igual que muchos compañeros, empecé a estudiar español por casualidad (había llevado 6 años estudiando inglés en el colegio sin saber nada de español antes). Con la nota que saqué en el examen de la selectividad, pude ir a la facultad de lenguas extranjeras de la universidad de ERWAI, al final elegí el español (entre el alemán, el ruso y el árabe) como mi carrera.

¿Para qué te ha servido estudiar español?

El español me ha ayudado mucho. Ingresé en el cuerpo de policía mediante oposiciones, estaban buscando a personas que hablaran español para trabajar en el aeropuerto de Beijing. Después de trabajar varios años, obtuve una oportunidad para estudiar un máster en España con una beca del gobierno chino. Ese año en España me ha cambiado totalmente tanto en el trabajo como en la vida personal, soy más profesional en mi especialidad y estoy más simpática y optimista desde entonces. Sigo teniendo los contactos con los profesores y los compañeros que conocí allí por los correos, ya se convierten en mis amigos de toda la vida.

¿Por qué crees que es importante conocer el español?

El español es un idioma que tiene muchos hablantes, hay cada vez más comunicaciones entre China y el mundo hispanohablante. Nos facilita el trabajo. Además, conocer el español nos ayuda a saber las literaturas e historias de España y América Latina, y siempre es interesante conocer otras culturas diferentes. Luego si podemos viajar por allí, con el idioma, conoceremos mejor el paisaje local y la comida típica, sobre todo, a la gente y su vida. Será una experiencia inolvidable.

¿Qué consejos darías a futuros estudiantes de español?

El español es muy bonito, aunque al principio te cuesta mucho la gramática. El mejor método para aprender el español es leer los periódicos, las novelas de todo tipo. Cuando tienen un nivel, hay que practicar, con las películas originales o con los compañeros de idioma. Viajar o vivir por los países hispanohablantes pueden servirte como una meta. Prueba diferentes métodos hasta que encuentres el que más te gusta.



INTRODUCCIÓN

La Universidad de Asuntos Exteriores de China (China Foreign Affairs University- CFAU), la cuna de diplomáticos chinos, se estableció en 1955, a propuesta del Premier Zhou Enlai y con la aprobación del Presidente Mao. El Vice Premier y Ministro de Asuntos Exteriores de China, Mariscal Chen Yi, fue el primer rector de la universidad. El actual rector es el Sr. Qin Yaqing, famoso experto chino en relaciones internacionales. Los profesores y empleados totalizan más de 400 personas y el alumnado, más de 2.400.



Sr. Wang Yi, Ministro de Asuntos Exteriores, Doctor en Relaciones Internacionales, CFAU



Sr. Qin Yaqing, El rector

Como la única universidad de primera categoría a nivel nacional afiliada al Ministerio de Asuntos Exteriores de China, tiene como objetivo servir a la causa diplomática de China a través de formar a diplomáticos profesionales en pequeña escala.

Hasta la fecha se han graduado más de veinte mil alumnos de nuestra universidad, entre los cuales unos 300 han sido o son embajadores de China acreditados en todo el mundo y más de mil han sido o son diplomáticos de categoría superior a consejero, directores de departamentos de ministerios, catedráticos o estudiosos.

LOS CAMPUS

El campus que tiene la Universidad en el casco urbano de Beijing está en la Calle Zhanlanguanlu No.24, Distrito Xicheng, a poca distancia de la Plaza Tian'anmen, la Ciudad Prohibida/el Palacio Imperial, el Museo de Historia de China, el Gran Palacio del Pueblo, el Templo del Cielo, las calles comerciales más concurridas de Wangfujing, Xidan y Dashilan y está muy cerca del Pabellón de Exhibición de Beijing, el Gran Teatro de Meilanfang, el Gimnasio de la Capital, la Biblioteca Nacional, así como Zhongnanhai, la sede del gobierno chino (3 kilómetros). Se trata de un lugar sosegado en una ciudad tan bulliciosa como Beijing. Está equipado de centros y aulas audiovisuales, equipo técnico para el entrenamiento de interpretación simultánea, laboratorio de simulacro para economía y comercio internacional, aulas de lectura visual-auditiva, instalaciones de recepción y transmisión por satélite, red del campus y una biblioteca con una amplia colección de libros. Hay una clínica y cuatro cantinas, una de ellas paraa alumnado musulmanes. Los alumnos del cuarto curso de licenciatura, y alumnos del segundo y tercer curso de máster, así como los estudiantes del doctorado residen en este campus.)

(Dirección:C/Zhanlanguanlu No.24, Distrito de Xicheng, Beijing Código Postal:

100037 地址: 北京市西城区展览馆路 24号 邮政编码: 100037)

El campus en Shahe fue puesto en servicio en 2012. La construcción del campus de la primera fase cubre una superficie de 28,8 hectáreas, abarcando el edificio de enseñanza, el de administración, el centro de información, la biblioteca, el colegio mayor, el hotel, la cantina, la clínica, el centro de deporte, el estadio y la cancha de baloncesto y la de tenis. Los alumnos de los primeros tres cursos de licenciatura y los alumnos de máster del primero se alojan aquí.



El premier Zhou Enlai y Che Guevarra



Chen Yi, mariscal y primer rector

(Dirección: El Patio No.5, Nansanjie, el Parque de Enseñanza Superior Shahe, Distrito Changping, Beijing Código Postal: 102206 地址: 北京市昌平区沙河高教园区南三街五号院 邮政编码: 102206)

LA MISIÓN DE LA UNIVERSIDAD

Hacer de la CFAU la cuna y suministrador de profesionales diplomáticos de primera categoría, la vanguardia en el estudio e innovación en la teoría de diplomacia y la fuerza principal de China en el intercambio y cooperación con el mundo exterior en el nuevo período histórico.

LA ENSEÑANZA Y EL ESTUDIO TEÓRICO

La Universidad tiene 9 facultades e Institutos que son la Facultad de Diplomacia y Administración de Asuntos Exteriores, la Facultad de Inglés, la Facultad de Lenguas Extranjeras, la Facultad de Derecho Internacional, el Instituto de Economía Internacional, el Instituto de Educación Básica, el Departamento de Posgrados, el Instituto de Relaciones Internacionales, el Instituto de Educación Internacional, así como una veintena de institutos de estudio como el Instituto de Estudio de Asia, el Centro de Estudio de Teoría de la Diplomacia China, el Instituto de Estudio de Derecho Internacional, etc.

En nuestra universidad, los estudiantes pueden tener clases dictadas tanto por nuestros catedráticos, como por ex- o actuales diplomáticos chinos y extranjeros, así como por expertos en diferentes terrenos. Una treintena de expertos y profesores extranjeros imparten clases a los alumnos.

Nuestras graduadas sobresalientes



Zhang Lu, intérprete de Xi Jinping y otros líderes chinos.



Zhang Jing, intérprete de líderes chinos

LA SECCIÓN DE ESPAÑOL

La sección de español de la Universidad de Asuntos Exteriores de China se fundó en 1959 y se integró a la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing en 1962. Se restableció en marzo de 2014 y admitió sus primeros 19 alumnos en septiembre del mismo año. Nos caracterizamos por la formación de élites y la enseñanza de lenguas extranjeras en grupos pequeños.

EL PROFESORADO

Somos fuerzas nuevas en el círculo de enseñanza de español en China, pero ya tenemos un equipo de profesores bien activos, experimentados, competitivos y competentes gracias a un sistema riguroso de selección de profesores.

Todos los profesores son doctores o másteres oficiales graduados de los mejores centros de enseñanza superior especializados en lenguas y estudios extranjeros como la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la Universidad de Salamanca, el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Academia de Ciencias Sociales de China, la Universidad de Idiomas y Cultura de Beijing, etc.

EL ALUMNADO

Los alumnos de la Universidad de Asuntos Exteriores de China siempre son los primeros admitidos en la Selectividad Nacional para el ingreso a la universidad. Son alumnos extraordinarios, automotivados, estudiosos y emprendedores. Algunos de nuestros alumnos van a ser diplomáticos profesionales una vez aprobados en un examen de selección.

En el primer examen de EEE nivel 4 (Examen de Español como Lengua Extranjera Nivel 4), todos los alumnos del curso 2014 salieron aprobados. Y además, tres de los diecinueve fueron escogidos como candidatos diplomáticos por el Ministerio de Relaciones Exteriores de China después de un examen y en su cuarto curso van a ir a México a cursar estudios avanzados.

Somos uno de los reducidos centros chinos de enseñanza superior que ofrecen mejor enseñanza en el español coloquial.

A partir de enero de 2016, hemos establecido lazos de cooperación e intercambio con la Escuela

de Gestión Comercial Superior y Marketing (ESIC), la Universidad de la Rioja y la Universidad de Extremadura. 10 alumnos del curso 2014 han estudiado o estudian en los centros de enseñanza superior arriba mencionados. Ambas partes se benefician mucho de esta cooperación e intercambio. Los alumnos aprecian altamente la calidad de la enseñanza superior de España y la atención y servicio que les ofrecen estas universidades.

Para el nuevo año académico que comienza en el venidero septiembre, 12 alumnos de CFAU, no solo de la especialidad de español sino también de economía internacional e inglés, van a estudiar a ESIC y 5, a la Universidad de la Rioja. Todos los alumnos ya tienen mucho anhelo por conocer el país y estudiar allí.

CONCLUSIÓN

La Universidad de Asuntos Exteriores de China, cuna de más de trescientos embajadores y futuros diplomáticos chinos, siempre le ofrece una cálida bienvenida. Nos apetece con toda sinceridad desarrollar lazos con España y tener más intercambios con nuestros homólogos hispanohablantes.

“Ver la paloma blanca volando en el cielo azul y tranquilo es nuestra aspiración común”.

CONTACTO

Sr. Jiang, Shu (姜曙) Director de la Sección de Español Email: jiangshu@cfau.edu.cn. Tel (Oficina): 0086 – (0)10 – 81754743 Móvil: 0086 – 13681026718



En el centro, Jiang, Shu, Director de la Sección de Español de la Universidad con el rector de la Universidad de Extremadura y acompañantes en el campus de CFAU



Jiang, Shu, con el ex embajador de España en China señor, don Manuel Valencia

CURSOS PARA ALUMNOS INTERNACIONALES

FECHAS

El curso académico empieza a finales de agosto y termina a mediados de julio, dividido en los siguientes semestres:

Otoño agosto/septiembre – enero

Primavera febrero julio

CONTENIDO

I. Cursos para estudiantes de intercambio internacional

- Asignaturas impartidas en chino: la diplomacia, el derecho internacional, la economía y comercio internacional, relaciones internacionales
- Asignatura impartida en inglés: las relaciones internacionales Los estudiantes de intercambio internacional pueden escoger:
- Curso de introducción al chino: lectura y escritura, 8 clases; Chino Hablado 6 clases; escucha 6 clases, en total, 360 clases cada semestre.
- Curso de Máster en Relaciones Internacionales con diez asignaturas principales, 34 créditos.

II. Duración de los cursos

- Los cursos duran un semestre o un año escolar.

ACREDITACIÓN

Los estudiantes que hayan completado satisfactoriamente el curso recibirán un diploma de la CFAU en el que se indican las asignaturas cursadas, las horas de clase y la calificación obtenida. Este diploma es válido para transferir créditos en la universidad de origen.



El ex-embajador de la República de Argentina en Pekín y nuestros alumnos.



PROFESORADO

Todos los profesores son titulados universitarios, especializados en la enseñanza del chino o Relaciones Internacionales, etc.. Los cursos complementarios son impartidos por especialistas en cada materia.

ACTIVIDADES CULTURALES

Los alumnos pueden participar, junto con estudiantes y profesores locales, en las actividades que a lo largo del curso académico programa la universidad en colaboración con las distintas divisiones o facultades: talleres, concursos, jornadas, coloquio, conferencias, actividades deportivas, visitas, etc. Estas actividades permitirán a sus estudiantes la interacción con estudiantes chinos.

Para más información sobre alojamiento, matrícula y seguro y otros datos, los interesados pueden ponerse en contacto con:

Srta. Wang, Yumeng(王雨朦)

Correo electrónico: admission@cfau.edu.cn

Oficina: 0086-10-68323348/68323894

Fax: 0086-10-68323243/68348664

Dirección: International Students Office

China Foreign Affairs University

No.24 Zhanlanguan Road,

Xicheng District Beijing 100037, China



外事学院





La [Universidad Europea de Madrid](#), que lidera el mercado español de educación superior privada, es **una institución educativa de vocación internacional e innovadora y con más de 12.500 estudiantes de los que un 25% son estudiantes internacionales de más de 90 nacionalidades distintas. La oferta académica de Universidad Europea es de más de 130 títulos impartidos en distintos idiomas** Su misión es la de proporcionar a sus alumnos una educación integral, formando líderes y profesionales preparados para dar respuesta a las necesidades de un mundo global, aportando valor en sus profesiones y contribuyendo al progreso social desde un espíritu emprendedor y de compromiso ético.

La Universidad Europea de Madrid tiene como objetivo, además, generar y transferir conocimiento a través de la investigación aplicada, situándose en la vanguardia del desarrollo intelectual y técnico. Fiel a su vocación innovadora, sustenta su actividad en torno a tres valores fundamentales: la empleabilidad de sus egresados, la internacionalidad y la potenciación de las competencias y habilidades del estudiante.

Actualmente, la Universidad Europea de Madrid cuenta con dos campus localizados en **Villaviciosa de Odón y Alcobendas** ([ambos pueden visitarse virtualmente](#)); así como con dos clínicas universitarias situadas en el centro de Madrid y un hospital simulado de 745 m² dentro de la Facultad de Ciencias Biomédicas y de la Salud (Campus de Villaviciosa de Odón). Estos centros acogen cuatro Facultades y Escuelas de Grado así como la Escuela de Postgrado de la Universidad Europea y la [Escuela Universitaria Real Madrid - Universidad Europea](#). La institución cuenta con un Centro Profesional, que imparte Ciclos Formativos de Grado Superior y comparte el mismo espacio universitario que las demás modalidades de enseñanza superior en Madrid. Asimismo, la Universidad Europea ofrece [formación online](#) y ha puesto en marcha Universidad Personal, una metodología de estudio innovadora que se basa en tres pilares fundamentales: flexibilidad, personalización e interacción, y cuyo objetivo es el de facilitar el acceso a la educación superior de todos aquellos estudiantes que buscan compatibilizar sus responsabilidades, profesionales y personales, con una formación de calidad.



Campus Alcobendas

Fiel a su compromiso con la Responsabilidad Social Corporativa, la Universidad Europea de Madrid, pertenece a la Red Madrileña de Universidades Saludables (REMUS), creada de forma conjunta por la Consejería de Sanidad y los centros de formación superior de la Comunidad de Madrid con el objetivo de incorporar la salud en la cultura universitaria.

MISIÓN Y VISIÓN DE UNA INSTITUCIÓN LÍDER

Creada en 1995, **su misión es ser una institución educativa dinámica**, orientada a aportar valor a su sociedad y a contribuir activamente a su progreso. Así, esta institución educativa, considera la **excelencia académica** como uno de sus pilares estratégicos.

Su modelo educativo ha hecho suyos los principios del Espacio Europeo de Educación Superior, basado en el aprendizaje holístico de la persona. En este modelo, el profesor es un referente y también un orientador que acompaña al estudiante durante toda su vida universitaria. El estudiante, por su parte, traza su propio recorrido formativo desarrollando los conocimientos, competencias, destrezas y valores que demanda la sociedad actual. Para ello, pone especial énfasis en la madurez y autonomía del estudiante, de forma que éste aprenda a adaptarse a un mundo cada vez más complejo y en perpetuo cambio.

Este **modelo en el que se aprende haciendo** hace posible que los estudiantes adquieran conocimientos y desarrollen competencias y valores con un modelo académico en el que se aprende haciendo, en un entorno interdisciplinar e internacional, inmerso en la profesión desde el primer día, y en el que el uso del espacio y la tecnología ha revolucionado la forma en la que ocurre el aprendizaje.

En primera persona: Lisha Zheng, estudiante de Diseño de Interiores procedente de Zhejiang



*“Elegí la Universidad Europea de Madrid para estudiar porque es una universidad privada que ofrece la carrera que quería estudiar y **está dotada de una amplia carta de servicios tecnológicos que favorece una enseñanza efectiva.** Además, ofrecían la beca TOP Program –programa para estudiantes de alto rendimiento–, de la cual disfruto hasta ahora.*

La vida estudiantil que he tenido en la Universidad Europea ha sido, sin duda, muy positiva. Recomendaría esta experiencia y animaría a otros estudiantes a descubrir lo mejor de la Universidad Europea de Madrid y ver si ello encaja con lo que desean disfrutar de su carrera universitaria”.

MIEMBRO DE LAUREATE INTERNATIONAL UNIVERSITIES

La Universidad Europea de Madrid, junto a la [Universidad Europea de Valencia](#) y la [Universidad Europea de Canarias](#), pertenece a la red internacional de universidades, Laureate International Universities, presente en **25 países**. Las más de **70 universidades** de Laureate International Universities forman a más de 1.000.000 de estudiantes de América, Europa, Asia, África y Oriente Medio. Las Universidades de la red Laureate ofrecen titulaciones de grado, máster y doctorado en áreas como arquitectura, empresa, ingeniería, gestión hotelera, derecho y medicina. Muchas de las instituciones Laureate se encuentran entre los principales proveedores de educación superior en sus respectivas regiones, países y áreas de conocimiento, y han sido reconocidas internacionalmente por su calidad académica.

CALIDAD ACADÉMICA

La Universidad Europea de Madrid ha obtenido un total de **cuatro estrellas –sobre cinco– en el prestigioso rating internacional de acreditación de la calidad universitaria ‘QS Stars’**. Este sistema de acreditación externo determina el nivel de excelencia alcanzado por las universidades en varias áreas. La Universidad Europea de Madrid ha conseguido la máxima puntuación –cinco estrellas– en Empleabilidad, Docencia, Instalaciones y Responsabilidad Social del rating.

QS es una organización internacional que elabora uno de los 3 rankings de Universidades más prestigiosos del mundo junto con el Times Higher Education Ranking y el Academic Ranking of World Universities.

La Universidad Europea de Madrid también ostenta el **Sello de Excelencia Europea 500+ de la European Foundation for Quality Management (EFQM)**. Se trata del máximo nivel de reconocimiento que otorga esta organización y que pone de relieve la gestión excelente de las organizaciones.

Además, las titulaciones de Grado y Máster en Arquitectura de la Universidad Europea de Madrid han obtenido la Equivalencia Sustancial del Consejo Nacional de Acreditación de Arquitectura (**NAAB**) de los Estados Unidos y la **World Confederation for Physical Therapy (WCPT)** acredita el Grado en Fisioterapia que se imparte en su campus de Villaviciosa de Odón (Madrid). En cuanto a sus programas del área de empresa, ha logrado la certificación americana del Consejo de Acreditación para Escuelas y Programas del Área de Empresa (**ACBSP**, por sus siglas en inglés).

Por último, la Universidad Europea de Madrid ha sido incluida en el listado de Universidades registradas por el **Ministerio de Educación de la República Popular China**, un reconocimiento que supone que la Universidad Europea de Madrid pasa a ser uno de los centros universitarios españoles recomendados oficialmente por el Gobierno chino para que los estudiantes de su país cursen sus estudios en el extranjero.

Escuela Universitaria Real Madrid – Universidad Europea



Emilio Butragueño, director de la Escuela Universitaria Real Madrid – Universidad Europea.

La gestión deportiva no es solo cosa de deportistas de élite y eso se respira a diario desde las aulas del Campus de la Escuela Real Madrid – Universidad Europea. **Creada en el año 2006 y dirigida por Emilio Butragueño, es la primera escuela de estudios de postgrado especializada en deporte y su relación con la gestión, la salud, la comunicación y el ocio.**

La Escuela nace con una clara vocación internacional, al igual que las dos instituciones que la respaldan. Por un lado, el Real Madrid C.F., que es un referente mundial; y, por otro, la Universidad Europea, miembro de la red Laureate International Universities, líder mundial en educación superior y referente de las Instituciones de Enseñanza Superior a nivel mundial.

Hoy en día la escuela ofrece **13 programas de postgrado** –cubriendo todas las áreas de especialización, gestión y derecho, marketing y comunicación, actividad física y salud– y está presente en 12 países –España, Costa Rica, Ecuador, México, Chile, Alemania, Portugal, Estados Unidos, Australia, Honduras, Tailandia y Brasil–.

Una institución educativa de vocación innovadora e internacional y de reconocido prestigio con más de 12.500 estudiantes y una oferta académica de más de 130 títulos impartidos en distintos idiomas.

“La historia del Real Madrid C.F. no puede entenderse sin atender a la gestión deportiva, pero ésta no es cosa solo de deportistas de élite. Conscientes de ello, la Universidad Europea y el Club unieron fuerzas para crear la Escuela Universitaria Real Madrid – Universidad Europea, desde la que responder a las demandas de la industria deportiva y formar a estudiantes en valores como el espíritu emprendedor, el trabajo en equipo, la integridad, el liderazgo y la excelencia”, Emilio Butragueño, director de la Escuela Universitaria Real Madrid – Universidad Europea.

La Universidad Europea de Madrid, junto a la Universidad Europea de Valencia y la Universidad Europea de Canarias, pertenece a la red internacional de universidades, Laureate International Universities, presente en 25 países.



Campus de Villaviciosa de Odon



www.sinoele.org

SinoELE

Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino
针对中文使用者之西班牙语教学杂志

Año 2017

TINTA CHINA Núme.

Información, asesoramiento y apoyo a la enseñanza del español para hispanistas, profesores y estudiantes de español y personas interesadas en estudiar español en China o España

Sala de lectura, servicio de préstamo, cursos, grupos de trabajo, seminarios y talleres para profesores de español

Asesoramiento sobre materiales de español como lengua extranjera

Proyecciones de películas, conferencias, charlas y concursos

**Centro de Recursos
de la Consejería de Educación
de la Embajada de España en China**

www.mecd.gov.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html



TRABAJO EN EL AULA

UNA SEMANA INOLVIDABLE EN MADRID

Autora: Valeria Galvan Sotres

Estudiante de grado 8

Departamento de español



上海浦东新区民办协和双语学校
SHANGHAI UNITED INTERNATIONAL SCHOOL PUDONG CAMPUS

En febrero, mis compañeros y yo, acompañados por cuatro profesores (Bonnie, Sean, Suzy y Javier) viajamos a Madrid por una semana. El mismo día que llegamos a Madrid fuimos a comer a Casa Sanabria, un famoso restaurante donde dan comida tradicional de España. ¡Después de los entrantes ya nos habíamos llenado porque las porciones eran muy grandes!

La comida estaba fantástica. Después fuimos al museo del Atlético Madrid, que se encuentra en el estadio Vicente Calderón. Mi parte favorita del museo fue la entrada porque te enseña cómo la pelota y las botas de fútbol han evolucionado con el tiempo. Después de visitar el museo vimos en directo un partido



de fútbol muy emocionante, donde el Atlético Madrid le ganó al Celta de Vigo. En el primer tiempo estaban en empate a 1, pero al final hubo muchos goles y terminaron 3 a 2. Aunque no hicimos mucho en el día que llegamos, me encantó el partido de fútbol porque, primero, el Atlético Madrid ganó, y porque un jugador, Torres, marcó un gol de la forma más interesante, porque parecía que era de un videojuego. Fue increíble porque esto raramente pasa y fue muy impresionante que en el primer partido de fútbol al que yo asistía pudiera ver un gol así.

En cuanto a la residencia donde dormíamos, el Centro de Intercambio Escolares de la Comunidad de Madrid, todos los días nos despertaban con música en español. La música era lo suficientemente alta para como despertar a todos, no había nadie que se quedara dormido cuando la música sonaba. El segundo día, por la mañana, fuimos al Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, un museo muy

famoso porque tiene el cuadro más conocido de Pablo Picasso, 'Guernica'. Aprendimos que Pablo Picasso pintó esta hermosura en el siglo XX, inspirado por el bombardeo de Guernica, (unos aviones Alemanes bombardearon Guernica porque era una práctica para la Primera Guerra Mundial.). Ya por la tarde fuimos a la terraza del Círculo de Bellas Artes, la vista desde allí era impresionante, había un hermoso cielo azul, tuvimos suerte de tener un cielo despejado porque por la mañana había llovido. Me gustó mucho la terraza porque la vista era hermosa, podíamos ver la ciudad de Madrid, habían muchos edificios majestuosos, todos diferentes pero de similar belleza. El edificio que más me interesó fue el de un banco porque

desde el terraza podíamos ver que arriba del edificio habían unas estatuas un caballo y un hombre y nunca había visto un edificio con estatuas en el techo.

El tercer día fuimos al Monasterio de 'El Escorial', una excursión muy

interesante por varias razones. Una de las razones principales es que algunas de las puertas estaban decoradas usando una técnica que hacía ver las figuras en 3D, porque habían unas figuras que se salían de la puerta y también porque estaban muy detalladas. Sin embargo, lo más impresionante fue visitar la cripta donde están los cuerpos de los Reyes y Reinas, fue una experiencia increíble poder entrar allí. También me gustó que el Monasterio tiene su propia basílica y lo que me gusto de la basílica son las pinturas de los ángeles en las paredes y en el techo. Más tarde, de regreso en Madrid, fuimos a una escuela de cocina, el IES Alpajés, donde los alumnos nos enseñaron a cocinar comida típica de España. Fue divertidísimo porque todos participamos y nos lo pasamos muy bien. Me gustó mucho aprender cómo cocinar comida española porque es deliciosa, pero lo que más me gustó es que todos los alumnos que nos enseñaron a cocinar fueron muy amables con nosotros y nos ayudaron cuando hacíamos algo mal.

El cuarto día, primero visitamos El Palacio Real, en el que descubrimos que tenían un cuarto para cada comida del día! Había un cuarto para el desayuno, otro para la comida y uno más para la cena. Me encantó ver el comedor donde se reúnen para cenar con gente importante, la mesa es muy grande pero los Reyes no se sientan en la cabecera de la mesa, sino que se sientan en mitad de la mesa, de un lado se sienta la Reina y del otro el Rey. También me llamó la atención que las sillas de los Reyes son un poco más grandes que las de los demás para que sea más fácil identificar dónde se sienta cada uno. Después del Palacio, dimos un largo y bonito paseo por las calles de Madrid hasta llegar al Museo del Prado, donde pudimos admirar desde muy cerca los cuadros, al contrario que en otros museos donde no puedes acercarte tanto.



Al terminar, nos fuimos a comer churros a la famosa Churrería San Ginés. Me encantan mucho los churros y aquí estaban muy ricos. La otra buena noticia es que ¡descubrimos que hay una Churrería San Ginés también en Shanghái! Por la noche, de regreso en el CIE, unos alumnos universitarios de diferentes partes del mundo nos visitaron y respondieron unas preguntas que algunos de nosotros teníamos sobre las universidades en Madrid. Me sorprendió que los estudiantes fueron muy amables con nosotros porque estoy acostumbrada a tratar con gente más tímida en China. Me fascinó que al final cuando ya se iban, quisieron tomarse fotos con nosotros aunque no nos conocíamos mucho.

El quinto día visitamos el IES Rosa Chacel, en Colmenar Viejo. En la escuela primero fuimos a la biblioteca para presentarnos y explicar lo que nos gusta hacer. Después nos pusieron en grupos, en mi grupo había tres alumnos españoles y tres de nuestra escuela. Los españoles eran muy amables y nos enseñaron la escuela, nos dijeron que su escuela era la única escuela pública que donde la mayoría del tiempo usaban computadoras para aprender. Allí tienen diferentes aulas, unas tienen computadoras y solo deben de apretar un botón para que salga la pantalla de dentro de la mesa, mientras que el profesor puede ver desde su pantalla lo que están haciendo los estudiantes. Después regresamos a la biblioteca y discutimos de las diferencias entre China y España.

Me encantó la experiencia en la escuela porque todos los alumnos, fueron muy amables, simpáticos y nada tímidos con nosotros, al contrario que muchos de nosotros, que estábamos muy tímidos y no hablamos mucho. Por la tarde tocó el turno de bailar flamenco con los fabulosos profesores de flamenco Melody y Maxi. Los dos no solo bailan muy bien flamenco sino que fueron capaces de enseñarnos, a pesar de que tenemos dos pies izquierdos, y nos explicaron que el flamenco es una mezcla de diferentes culturas del mundo, no solo de España. Me fascinó el flamenco porque nos contaron un poco de su historia, pero también me gustaron los pasos que nos enseñaron porque eran básicos y fáciles de seguir.



TRABAJO EN EL AULA

UNA SEMANA INOLVIDABLE EN MADRID

Pero como todo lo bueno, llegó el último día. La mayoría del tiempo los profesores nos dieron tiempo libre pero por la mañana visitamos la Universidad de Alcalá, donde nos explicaron la historia de la Universidad, lo difícil que era aprobar el examen final y que si no lo aprobaban tenían que salir de la escuela por un callejón lateral. Después fuimos a la casa de Cervantes, donde entramos en pequeños grupos porque la casa era pequeña, pero acogedora, ya que tenía muebles y cuadros. Por la tarde fuimos a uno de nuestros lugares favoritos en Madrid, La Puerta del Sol y, por la noche, cenamos en el Restaurante Casa María, en La Plaza Mayor, donde comimos muy bien. Este día fue muy agradable porque tuvimos tiempo para relajarnos y porque cuando nos dejaron pasear libremente, eso nos hizo comunicarnos con algunas personas quienes fueron muy amables con nosotros. Mis amigas y yo caminamos por La Puerta del Sol y La Plaza Mayor.

Me traigo muchos inolvidables recuerdos de este viaje a España. Una de mis actividades favoritas allí fue cuando visitamos la secundaria, porque hice amigos nuevos, todos muy simpáticos y amables, y también porque aprendí cosas interesantes de España. También me encantó cuando aprendimos a bailar flamenco, porque nunca había tenido la oportunidad de aprenderlo en México y en China pero siempre me ha interesado porque es una danza muy bonita y muy diferente a otros tipos de danza. Me encantó la experiencia en España porque pude aprender muchas cosas nuevas que nunca hubiera aprendido en China o en México.



UNIDADES DIDÁCTICAS

Año 2017

TINTA CHINA Número 14

UNIDADES DIDÁCTICAS

SE HACE EL CAMINO AL ANDAR (EN EL AULA ELE)



Andrea Núñez y Laura Fernández

BIO AUTORAS.....

FICHA DE LA UNIDAD

TÍTULO	<i>SE HACE EL CAMINO AL ANDAR (en el aula ELE)</i>
ÁMBITO	CLASE ELE
DESTINATARIOS	Alumnado nivel B1
OBJETIVOS Y COMPETENCIAS	<p>El principal objetivo es capacitar a nuestro alumnado para una comunicación intercultural, para que sean capaces de desenvolverse con corrección y fluidez. Promover y desarrollar la tolerancia y empatía tanto por parte del alumnado como del profesorado.</p> <p>De los objetivos generales del PCIC (Plan Curricular del Instituto Cervantes, 2006) destacaremos para nuestro currículo los de la fase de profundización ya que el nivel de nuestro alumnado es B1.</p> <p>1.- <i>Concienciación de la diversidad cultural.</i> Desarrollaremos sus capacidades para que sean capaces de ver la importancia de otras culturas, intentaremos que se eliminen prejuicios y que sean capaces de aceptar y se interesen por la CM.</p> <p>2.- <i>Desarrollo de cualidades afectivas y actitudes positivas.</i> Trabajaremos los lazos afectivos que se crean con las lenguas y las personas de la CM. Fortaleceremos el interés y la curiosidad, intentando que el choque lingüístico y cultural sea lo más suave posible.</p> <p>3.- <i>Aprendizaje de referentes culturales.</i> Profundizaremos en espacios culturales como es el Camino de Santiago, un espacio de referencia a nivel mundial, donde se mezclan: culturas, lenguas, literatura, arte, etc. Una experiencia para compartir, conocer cómo vive la gente, sus comidas, costumbres...</p> <p>5.- <i>Preparación para la participación en situaciones interculturales.</i> Ayudaremos a las alumnas a respetar diferentes culturas, a compararlas con la suya. Tendrán que participar y debatir cómo sería el Camino, como tratar a la gente, como compartir sus experiencias y pertenencias. Aprenderán a convivir con otras culturas.</p> <p>6.- <i>Mediador/a cultural.</i> Conseguir que sean capaces de tener una mirada crítica, que comparen su cultura con la CM y consigan ver las diferencias.</p>
DESTREZAS	Expresión oral y escrita, comprensión auditiva y lectora

UNIDADES DIDÁCTICAS
SE HACE EL CAMINO AL ANDAR (EN EL AULA ELE)

RECURSOS Y MATERIALES	<p>Materiales: ordenadores, tabletas, teléfonos móviles para las búsquedas.</p> <p>La utilización de material audiovisual y presentaciones con diapositivas ayudará a ilustrar lo que estamos enseñando. El material estará adaptado a las necesidades del alumnado.</p>
TEMPORALIZACIÓN	<p>Tiempo relativo necesario para las dos partes.</p> <p>La pre tarea: 50 minutos. Tarea central: 50 minutos.</p>
CONTENIDOS	<p>Dentro de los contenidos socioculturales del MCER (Marco Común Europeo de Referencia) trataremos diferentes temas agrupados en las siguientes áreas:</p> <p>1.- <i>La vida diaria</i>: gracias a la utilización de elementos audiovisuales podremos ver cómo vive la gente de España por los lugares donde pasa el Camino. Observaremos lo que comen y beben, tendremos que investigar y descubrir cuáles son los alimentos del camino y si tienen influencias o no de otras culturas. Dentro de este apartado trataremos también el ocio, puesto que numerosas personas hacen el Camino por una cuestión de ocio, bien sea para hacer deporte, conocer gente o despojarse de todo lo material que hay en sus vidas.</p> <p>3.- <i>Relaciones personales</i>: trataremos las relaciones personales, entre grupos; cómo actúan personas que no se conocen entre sí, saludos, despedidas, etc.</p> <p>4.- <i>Valores, actitudes creencias</i>: comprobaremos las diferentes regiones y su cultura, la historia del Camino, cuando comenzó, acontecimientos significativos. Arte, edificios religiosos que mantienen la tradición del origen del camino. Religión, no olvidemos que el fin del camino es religioso y que el 50% de las personas que lo realizan lo hacen con este motivo</p>

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

El tema a tratar es el *Camino de Santiago*, con estas actividades pretendemos que el alumnado tenga un conocimiento de lo que es el Camino de Santiago, cuál es su origen, su trascendencia en la historia, y por qué es tan importante. Conoceremos diferentes regiones de España, lugares por donde pasa, idiomas que se hablan, tipos de comida, estilos artísticos; conoceremos cómo se comporta la gente del Camino, como viven la experiencia, tocaremos el tema de la religión, del ocio, del deporte abordando de este modo los diferentes motivos por los que peregrinos y peregrinas se embarcan en esta aventura

PRE TAREA

1ª PARTE

BUSCAR INFORMACIÓN SOBRE EL CAMINO DE SANTIAGO.

Nos organizaremos en grupos, Cada grupo tendrá que responder a un tipo de preguntas para después poner la información en común. Tendrán que explicar a sus compañeras/os los datos encontrados, entre todas crearán una idea de lo que es el Camino de Santiago.

Ejemplos de preguntas por grupos:

Grupo 1

¿Qué es el Camino de Santiago?

¿Quién hace el Camino? ¿Son todos/as españoles/as?

Grupo 2

¿Por qué la gente va a Santiago peregrinando?

¿Qué es la concha/ vieira? Usa imágenes para tu respuesta.

Grupo 3

¿Qué es la credencial? ¿Para qué sirve? ¿Cuánto cuesta?

¿Qué es la Compostela o Compostelana? ¿Cuánto cuesta?

Grupo 4

¿Cuántos kilómetros hay que recorrer para conseguir la Compostela?

¿Cuántos caminos diferentes hay? Dibuja en un mapa los Caminos de Santiago.

Grupo 5

¿Dónde duermen los/las peregrinos/as? Busca imágenes.

Describe el traje tradicional de los/las peregrinos/as, compáralo con la ropa que llevan en la actualidad.

Después de poner el común los conocimientos, vocabulario, impresiones, pasaremos a la siguiente parte.

2ª PARTE

VISIONADO DE VIDEO PROMOCIONAL CAMINO DE SANTIAGO.

XACOBEO 2010

<https://www.youtube.com/watch?v=UVvAux23Y>

Realizar dos visionados, el primero para que tengan una idea general de los contenidos del video y el segundo parando cada cierto tiempo para explicar detalles, vocabulario, elementos curiosos, etc.

Busca en el video los temas tratados en la 1ª tarea, atributos de los peregrinos/as como por ejemplo la vieira, lugares, como visten los peregrinos/as, etc.

TAREA CENTRAL

Tiempo necesario 50 minutos. Es posible que se requieran varias clases.

Materiales: ordenadores, tabletas, teléfonos móviles para buscar información, libreta para apuntar la información y hacer una especie de agenda. Bolígrafos, rotuladores de colores, impresora para imprimir fotos, pegamento, etc.

En grupos de 4 personas tendrán que preparar lo necesario para realizar el Camino.

Realizarán una **investigación en Internet**, el/la profesor/a guiará al alumnado indicándoles qué páginas web podrían utilizar.

La investigación tendrá que constar de las diferentes **fases del camino**, desde su preparación en casa hasta **diálogos de role-play** para **pedir alojamiento**.

Empezaremos preparando **la mochila**, necesitarán saber cuánto peso puede llevar cada una/o, qué es lo imprescindible para este tipo de aventura.

Para esto tendrán que ver testimonios de peregrinos/as contando su experiencia durante su recorrido.

Posteriormente deben concretar desde dónde van a salir, cuántos kilómetros van a realizar y cuantos hay en cada etapa. Tendrán que buscar el nombre de las etapas y cuanto se tarde en llegar de una a otra. Por supuesto que tendrán que calcular el presupuesto para tantos días incluyendo comidas, alojamiento y gastos extras de recuerdos para la familia.

Necesitarán información sobre los monumentos a visitar y tendrán que exponerlos en clase, estilos artísticos, tipo de monumento, etc.

Deberán preparar los diálogos para el albergue, practicar una conversación telefónica y cara a cara con el personal de restaurantes, bares, hoteles, etc.

Ejemplo:

- Buenos días, ¿tiene habitaciones libres?
- Sí, tenemos 1 habitación libre. ¿Cuántas personas sois?
- Somos 5. ¿Tiene sitio para todas?
- ¡Por supuesto! ¿Cuántas noches tenéis pensado quedaros?
- 1 noche, ¿cuánto cuesta por persona?
- ...

Cada alumna/o tendrá una libreta donde apuntará a modo de **agenda** lo que van a hacer durante el recorrido, lugares donde van a comer, dormir, etc. De este modo desarrollarán también sus capacidades artísticas, haciendo dibujos, *collage*, etc.

Las actividades son largas y complejas, no tanto la pre tarea como la tarea. Son ejercicios que requieren una búsqueda intensiva por internet.

Las ventajas son que van a aprender a ser autónomas/os. Serán capaces de buscar información, gestionar el viaje, controlar los gastos económicos, etc.

Creemos que es una aplicación didáctica interesante, aunque podría tratarse más bien de actividades para realizar durante un periodo de tiempo más que en una clase, debido a la cantidad de horas que utilizarían en las búsquedas, preparación, etc. Podría presentarse como un ejercicio de evaluación continua para evaluación del medio semestre por ejemplo.

UNIDADES DIDÁCTICAS SE HACE EL CAMINO AL ANDAR (EN EL AULA ELE)



Vieira y compostelana



Camino de Santiago



Peregrino



Monumento al peregrino en Samos, Lugo.



Señales Camino



Cruceiro (en Burgos)



Posada en León



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处